



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 3

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

Tus aceites son buenos para la fragancia



La contemplación, el “vino” de la Torá, solo conmueve un corazón capaz de conmoverse; pero la Torá misma, el “aceite” que emana de la sabiduría suprema de D'os y de un nivel aún más elevado, llega incluso a un corazón sellado, para que también “las doncellas” lleguen a amar a D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/shir-hashirim/3/

LA IDEA CENTRAL

La contemplación, el “vino” de la Torá, solo conmueve un corazón capaz de conmoverse; pero la Torá misma, el “aceite” que emana de la sabiduría suprema de D'os y de un nivel aún más elevado, llega incluso a un corazón sellado, para que también “las doncellas” lleguen a amar a D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La Torá es llamada tanto vino como aceite. El vino es la contemplación de cómo D'os crea continuamente el mundo: revela el “secreto” oculto y despierta amor y temor, haciendo del pueblo judío una “novia” que recibe la luz de D'os. Pero algunos corazones permanecen sellados; estos son las “doncellas”. Para ellas, el remedio es el aceite: la Torá misma. Como el aceite que se vierte de un recipiente invertido, la Torá ha descendido a letras físicas, relatos y leyes; sin embargo, sus elementos más bajos tienen la raíz más elevada. Sus letras son “caballos” que llevan a la persona hacia arriba, aunque D'os quiere que la mente participe o, al menos, que haya un anhelo humilde por Él. En las leyes de la Torá Oral está presente la esencia misma de la Jojmá suprema (“aceite derramado”), mientras que las letras y los relatos de las Escrituras, así como los secretos de la Kabalá, ofrecen una “fragancia” procedente de un nivel aún más elevado. El maamar relaciona esto con los tres tercios del estudio: Escritura, Mishná y Talmud, y concluye que se necesitan ambos niveles. Como la fuente de la Torá es tan elevada, puede grabarse incluso en el alma animal y en el corazón físico.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | El vino: la contemplación y la novia | ¶1 |
| | La contemplación de la soberanía de D'os revela la divinidad oculta y despierta amor y temor; las “doncellas” son aquellas cuyos corazones permanecen sellados. | |
| 2 | Aceite derramado: las letras de la Torá | ¶2-3 |
| | La Torá, como un recipiente invertido, descendió a letras cuya raíz es la más elevada; las letras son “caballos” que elevan a la persona cuando la mente participa. | |
| 3 | Anhelo por la bondad de D'os | ¶3-4 |
| | Quien no se conmueve con la contemplación debe humillarse y anhelar la divinidad; ese anhelo, e incluso la fe simple, atraen la bondad de D'os. | |

4 Jojmá suprema en las leyes

¶5-6

La esencia misma de la sabiduría de D'os está revestida en las leyes prácticas, la “barba” sobre la cual desciende el aceite de unción; su raíz es tan elevada que también es “aceite fragante”.

5 Desposorio y matrimonio

¶7-8

Siguiendo el Midrash, la fragancia es un flujo exterior y el aceite derramado, uno interior; al aceptar la soberanía de D'os, cada judío recibe ambos mediante el estudio de la Torá.

6 Por qué el aceite llega al corazón sellado

¶9

El aceite está por encima del vino, así como la Jojmá suprema está por encima de Biná; cuanto más elevado es el nivel, más abajo llega, incluso hasta el corazón físico.

7 Escritura, Mishná y Talmud

¶10

La Mishná y el Talmud, cuya sabiduría se comprende, son el aceite derramado; las Escrituras y la Kabalá, conocidas solo como fragancia, provienen de una fuente más elevada; ambos son necesarios.

CONCEPTOS CLAVE

Vino y aceite יין ושמן

Dos imágenes de la Torá: el vino es la contemplación (Biná), que revela lo oculto; el aceite es la Torá misma, cuya raíz está en la Jojmá suprema y por encima de ella.

Quien tiene el corazón sellado מי שלבו אטום

Una persona a quien la contemplación no conmueve para despertar amor y temor; las “doncellas” (alamos) del versículo.

Aceite derramado שמן תורק

Aceite vertido de un recipiente invertido: la esencia más elevada desciende al lugar más bajo, las leyes y letras de la Torá.

Fragancia ריח

Un destello que alcanza a la persona sin que esta llegue a comprenderlo, como al leer las Escrituras o estudiar Kabalá; proviene de un nivel aún más elevado, el “aceite fragante”.

Novia y novio כלה וחתן

La Congregación de Israel (y la Torá Oral) recibe de D'os (y de la Torá Escrita); el desposorio es un flujo exterior y el matrimonio, uno interior.

Las letras como caballos אותיות נקראו סוסים

Las letras de la Torá y de la plegaria llevan a la persona muy por encima de su propio nivel, aunque D'os también quiere que la mente participe.

Jojmá suprema חכמה עילאה

La sabiduría propia de D'os, cuya esencia misma está revestida en las leyes prácticas de la Torá.

SECCIÓN 1 • 11

El vino: la contemplación y la novia

1 לריח שמניך טובים שמן תורק שמך¹ על כן עלמות אהבוך.²

“Porque tus aceites son buenos por su fragancia; tu nombre es aceite derramado; por eso te aman las doncellas.”

El maamar comienza con Shir HaShirim 1:3, que interpretará como una descripción de dos maneras en que la Torá llega a la persona: como “fragancia” y como “aceite derramado”. La frase final, “por eso te aman las doncellas”, expresa el objetivo: que incluso quienes aún no han sido conmovidos lleguen a amar a D'os.

(רבות בשה"ש ע"פ זה ובפסוק שובי שובי השולמית³ ור"פ לך לך ויקרא ספ"ג נשא פי"ג בקרבן נחשון גבי כלולה בשמן ור"פ תבא) הנה פעמים נקרא התורה יין ופעמים שמן⁴ כי טובים דודיך מיין.⁵

(Véase Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, acerca de este versículo y del versículo “Vuelve, vuelve, oh Shulamit”; y al comienzo de Lej Lejá; Vayikra [Rabbah], final del capítulo 3; Nasó, capítulo 13, sobre la ofrenda de Najshón, respecto de “mezclada con aceite”; y al comienzo de Tavó.) Ahora bien, a veces la Torá es llamada vino y a veces aceite: “porque tus amores son mejores que el vino”.

El paréntesis enumera lugares del Midrash que tratan este versículo y la imagen del aceite. El Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim compara la Torá tanto con el vino como con el aceite, y el Alter Rebe mostrará que se trata de dos maneras distintas en que la Torá actúa sobre la persona.

הענין דכתיב (זכר"י ט"י י"ז) ותירוש ינובב⁶ בתולות ובגמי פ"ק דב"ב (ד"י"ב) מי שלבו אטום כו' היין מפקחו נכנס יין יצא סוד⁷ השמחה שהי' בהסתר מתגלה כו'.

El asunto [es el siguiente]. Está escrito (Zejariá 9:17): “y el vino nuevo hace florecer a las doncellas”; y en la Guemará, primer capítulo de Bavá Batrá (12b): “quien tiene el corazón cerrado”, etc., “el vino lo abre”; “entra el vino, sale el secreto”: la alegría que estaba oculta se revela, etc.

El vino revela: abre un corazón cerrado y hace salir lo que estaba oculto. El Talmud juega con el hecho de que las palabras hebreas para “vino” (yayin) y “secreto” (sod) tienen ambas el valor numérico de setenta; por eso, cuando entra el vino, sale el secreto. Aquí el “secreto” oculto es una alegría interior.

ובעבודת ה' כי טובים דודיך מיין פי' דודיך אהוי"ר בהתלהבות הבא מהתבוננות שהוא בחי' יין בינה להתבונן איך שמלכותך עלמא דאתגלייא הוא בחינת התגלות מאין ליש מחיה בחי' מקום וזמן וממשלתך בכל דור ודור⁸ כו'.

Y en el servicio a D'os, "porque tus amores son mejores que el vino" significa: "tus amores" son amor y temor con fervor, que provienen de la contemplación, y corresponden al nivel del vino, Biná (entendimiento): contemplar cómo "Tu realeza", el mundo revelado, es el nivel de la revelación que [hace surgir] algo de la nada, dando vida a las dimensiones del espacio y el tiempo, "y Tu dominio se extiende en cada generación", etc.

En el servicio divino, el "vino" representa Biná, la contemplación detenida. La persona medita en cómo la realeza de D'os, el "mundo revelado", hace existir constantemente todo de la nada, incluso el espacio y el tiempo mismos; de esta meditación surgen el amor y el temor fervientes, "tus amores".

וזהו בחי' הסוד המוסתר בתוך העולמות עד שנדמה העולם ליש בפני עצמו. והדחילו והרחימו שנולד מזה ההתבוננות יצא הסוד הנ"ל כאלו נראה בחי' האלקות איך דכולא קמיה כלא חשיב⁹ ממש כידוע כו'.

Y este es el nivel del secreto oculto dentro de los mundos, hasta el punto de que el mundo parece existir por derecho propio. El temor y el amor que nacen de esta contemplación son "sale el secreto", mencionado antes: es como si se viera el nivel de la Divinidad, cómo "todo ante Él es verdaderamente considerado como nada", como es sabido, etc.

El "secreto" es la Divinidad oculta dentro de la creación, tan bien oculta que el mundo parece existir por sí mismo. Cuando la contemplación produce amor y temor, ese secreto "sale": la persona siente, como si lo viera, que todo es como nada ante D'os.

(וזהו ענין מי גילה לבני רז זה¹⁰ מי היינו בינה והוא ענין גילוי החסדים המכוסים ביסוד אימא היינו גילוי האהוי"ר כו').

(Y este es el significado de "¿Quién reveló este secreto a Mis hijos?": "Quién" (Mi) es Biná; y es la revelación de las bondades (jasadim) ocultas en el Yesod de Ima; es decir, la revelación del amor y el temor, etc.)

La Guemará registra la pregunta de D'os: "¿Quién reveló este secreto a Mis hijos?". La palabra "Quién" (Mi) es un nombre cabalístico de Biná; las "bondades ocultas" en el Yesod de Ima son el amor y el temor latentes en el entendimiento, que la contemplación hace salir a la luz.

וידוע שכנ"י נקי כלה והוא בהיות שהסוד יצא בהתגלו' שמאיר אור אלקות בנשמות ישראל. וזה נקי כד קבילת דכר

Y es sabido que la Congregación de Israel es llamada “novia”; esto ocurre cuando el secreto sale a la revelación, de modo que la luz de la Divinidad brilla en las almas de Israel. Y esto se llama “cuando ella ha recibido al varón”.

El pueblo judío en su conjunto es llamado la “novia” de D'os. Llega a ser novia en este sentido pleno cuando la Divinidad oculta se revela y brilla en sus almas; el Zohar lo llama “cuando ella ha recibido al varón”.

(בוהר בא דל"ח ע"ב וע' בוהר הרקיע שם ובסה"מ ד"ט ע"א סי' כ"א) שהקב"ה נקי חתן.

(en el Zohar, Bo, 38b; y véase allí Zohar HaRakia, y la obra abreviada como Seh"m, folio 9a, sección 21), pues el Santo, bendito sea, es llamado “novio”.

El Zohar llama a D'os “novio”, quien da a la Congregación de Israel, su novia. El paréntesis indica el lugar del Zohar y otras dos referencias sobre el pasaje.

וכלה לית לה מגרמה כלום כ"א מה שנותנים לה מלמעלה כי בועליך עושיך כו' וכבוד ה' עליך זרח¹¹

Y una novia no tiene nada propio, salvo lo que recibe de arriba: “pues tu Esposo es tu Hacedor”, etc., y “la gloria de D'os ha brillado sobre ti”,

En esta imagen, la novia no tiene nada propio; toda su luz le es dada desde arriba. Los versículos de Isaías dicen que su Esposo es su Hacedor y que la gloria de D'os ha brillado sobre ella: su luz proviene de Él.

כי אשב בחושך¹² ה' אור לי ואתקרי' בחי' נערה בה' ה' גבורות דדכורא שנותן לה כביאה ראשונה שהם דודיך הנ"ל עיקרם מעלמא דאתכסיא

“aunque me siente en la oscuridad, Havaíá es una luz para mí”. Y ella es llamada el nivel de na'arah (doncella), con una hei: las cinco Guevurot del varón, que él le da en la primera unión. Estas son “tus amores”, mencionados antes, cuya esencia proviene del mundo oculto,

El versículo de Mijá añade que incluso en la oscuridad su luz es D'os. Los cabalistas interpretan la palabra na'arah (doncella), escrita con una hei final, como una alusión a las “cinco Guevurot” que el varón le da; estas se identifican con el “amor” del versículo, que se origina en el mundo oculto de lo alto.

אלא שיוצאים דרך נוקי כוי (ועי בפע"ח שער ק"ש שעל המטה פ"א ד"ה לקוטים ופרק וי ובמק"מ ר"פ
(צו)

salvo que salen por medio de Nukvá, etc. (Y véase Pri Etz Jaim, Shaar Kriat Shemá she'al haMitá, capítulo 11, la sección que comienza "Likkutim", y capítulo 6; y Mikdash Melej al comienzo de Tzav.)

Aunque las cinco Guevurot se originan arriba, solo llegan a revelarse a través de Nukvá, el nivel femenino receptor. El paréntesis señala dónde tratan este tema el Pri Etz Jaim del Arizal y el comentario al Zohar Mikdash Melej.

ועד לא קבילת שעדיין לא זרח אור אלקות בתוכה ונקי נער בלא ה' גבורות הנ"ל והוא מי שלבו אטום
כבתולה¹³ שלא נתפעל בדו"ר מענין התבוננות עלמא דאתגליא הנ"ל ונקרא עלמות

Y antes de que ella haya recibido, cuando la luz de la Divinidad aún no ha brillado en su interior, se la llama na'ar, sin la hei, [es decir,] sin las cinco Guevurot mencionadas antes. Este es quien tiene el corazón cerrado, como una virgen que no ha sido conmovida al temor y al amor por la contemplación del mundo revelado mencionada antes; y [estas] son llamadas "doncellas" (alamot).

Antes de que la novia reciba esa luz, se la llama na'ar, escrito sin la hei, como aparece la palabra en ciertos pasajes de Devarim. En la persona, este es quien tiene "el corazón cerrado", sin conmoverse por la contemplación; personas así son las "doncellas" (alamot) del versículo.

(ועמ"ש ע"פ עיני כל שאז נקי כל חסר ה' דכלה ה"ג דדכורא כוי ועמ"ש מזה בד"ה יחיינו מיומים כוי
ועמ"ש ע"פ וארשתיך לי כוי וע"פ ואשה כי תדור כוי וע"פ כי תצא כוי ואח"כ תבא אליה כוי וע"פ טוב
לחסות):^{14, 15, 16, 17}

(Y véase lo escrito sobre "Los ojos de todos", que entonces ella es llamada kol (todo), sin la hei de kalah (novia), [que representa] las cinco Guevurot del varón, etc.; y véase lo escrito al respecto en el maamar que comienza "Nos dará vida después de dos días", etc.; y véase lo escrito sobre "Te desposaré conmigo", etc., sobre "Y si una mujer hace un voto", etc., sobre "Cuando salgas", etc., "y después podrás llegar a ella", etc., y sobre "Es bueno refugiarse".)

Este paréntesis remite a varios maamarim que desarrollan la misma idea. Uno de ellos señala que kalah (novia), sin su hei, es simplemente kol (todo): una novia que todavía no ha recibido las cinco Guevurot del varón.

Aceite derramado: las letras de la Torá

2 והעצה שיהי אף בחי עלמות אהבוך הוא בחי שמן לריח שמניך¹⁸ טובים¹⁹. והתורה נקי שמן תורק שהורק מכלי אל כלי שמה שלמטה בא למעלה

Y el consejo para que también se dé el nivel de “las doncellas te aman” es el nivel del aceite: “porque tus aceites son buenos por su fragancia”. La Torá es llamada “aceite derramado” (shemen turak), [aceite] que se vierte de un recipiente a otro, de modo que lo que estaba abajo asciende,

El remedio para el corazón cerrado es la segunda imagen, el aceite, que representa la Torá misma. La frase “aceite derramado” describe el aceite que se vierte de un recipiente a otro, cuando el recipiente se pone boca abajo.

שהוא מתהפך כו' אז עולה הריח משולי הכלי הראשון ובמלואו משמן הי' הריח למטה כנ"ל כו' pues se da vuelta, etc.; entonces la fragancia asciende desde el fondo del primer recipiente, mientras que, cuando estaba lleno de aceite, la fragancia se hallaba abajo, como se mencionó antes, etc.

Cuando un recipiente está lleno de aceite, su fragancia permanece al nivel del aceite. Cuando se vacía al volcarlo, la fragancia asciende desde el fondo del primer recipiente: lo que estaba más abajo queda ahora arriba.

והנמשל שהתורה נשתלשלה בעניני גשמיות וסיפורי מעשיות ואותיות גשמיות ה' בחכמה יסד ארץ²⁰ אבא יסד ברתא²¹ שמתהפך מה שלמטה למעלה ומה שלמעלה למטה כו'.

Y el sentido de la analogía es que la Torá descendió gradualmente a asuntos físicos, relatos de sucesos y letras físicas: “D'os fundó la tierra con sabiduría”; “Aba fundó a la hija”; de modo que lo que está abajo se invierte y asciende, y lo que está arriba desciende, etc.

De igual modo, la Torá descendió desde la sabiduría de D'os hasta las cosas físicas, los relatos y las letras escritas. El versículo “D'os fundó la tierra con sabiduría” y la frase del Zohar “Aba (Jojmá) fundó a la hija (Maljut)” expresan que el nivel más elevado está alojado en el más bajo, invirtiendo así el orden.

וזהו שמן תורק שמך כל התורה הם שמותיו של הקב"ה^{22,23} אז לריח שמניך כו' ואותיות נקראו סוסים שבאים מהשתלשלות רבות מעלמא דדכורא בחי' שמן כו'

Y esto es "tu nombre es aceite derramado": toda la Torá está compuesta por los Nombres del Santo, bendito sea; entonces [sigue] "porque tus aceites son buenos por su fragancia", etc. Y las letras son llamadas "caballos", porque llegan tras muchas etapas de descenso desde el mundo masculino, el nivel del aceite, etc.

Toda la Torá está compuesta por los Nombres de D'os; por eso es "tu nombre es aceite derramado". Las letras son llamadas "caballos" porque, aunque descienden a través de muchas etapas, elevan a la persona; su fuente es el "mundo masculino", el nivel del aceite.

(ונקי' שמן תורק שמתהפך כו' כי האותיות עם היות שהן למטה מהשכל והמדות ונקי' אבנים בס"י^{24,25} שהם בחי' דומם

(Y se lo llama "aceite derramado", que se invierte, etc., porque las letras, aunque están por debajo del intelecto y de los atributos emocionales (midot), y son llamadas "piedras" en Sefer Yetzirá, por ser del nivel de lo inanimado,

Las letras parecen ser la parte más baja del pensamiento y del habla, por debajo del intelecto y de las emociones. Sefer Yetzirá llama "piedras" a las letras, como objetos inanimados que no tienen vida propia.

אבל שרש האותיות והדומם מקורם למעלה מהשכל אלא שהוא כחותם המתהפך^{26,27} כו' ועמ"ש ע"פ מזמור שיר חנכת הבית מענין אותיות ואבנים כו' וע"פ ויגש אליו יהודה כו'.

sin embargo, la raíz de las letras y de lo inanimado tiene su fuente por encima del intelecto; solo que es como un sello invertido, etc. Y véase lo escrito sobre "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa", acerca de las letras y las piedras, etc., y sobre "Y Yehudá se acercó a él", etc.)

Sin embargo, la fuente de las letras, al igual que la de lo inanimado, está por encima del intelecto; como en un sello, lo más elevado termina abajo al imprimirse. El paréntesis menciona dos maamarim que tratan las letras y las piedras.

וזהו לריח שמניך שנמשכין משמן המריח שהוא בחי' ומדרגת שמן המשחה. ועמ"ש מענין אפרסמונא דכיא בביאור ע"פ מי יתנך כו' ועמ"ש מענין שמן המשחה)

Y esto es "por la fragancia de tus aceites", que se extienden desde el aceite fragante, que corresponde al nivel y rango del aceite de unción. Y véase lo escrito acerca del "bálsamo puro" en la explicación sobre "¡Ojalá fueras [como mi hermano]!", etc.; y véase lo escrito acerca del aceite de unción)

La "fragancia de tus aceites" proviene del aceite fragante, que se compara con el aceite de unción del Templo, un nivel superior al aceite común. El paréntesis remite a otros lugares sobre el "bálsamo puro" y el aceite de unción.

(לקמן) ²⁸ פ' נשא ²⁹ ע"פ זאת חנוכת המזבח ביום המשה ³⁰ כו' ובהרמ"ז פ' אמור (דפ"ט) גבי ההוא שמן עילאה כו'

(más adelante), en Parshat Nasó, sobre “Esta fue la dedicación del altar el día en que fue ungido”, etc.; y en el Ramaz sobre Parshat Emor (89), acerca de “ese aceite supremo”, etc.

La referencia continúa: un maamar en Parshat Nasó sobre la dedicación del altar “el día en que fue ungido”, y el Ramaz, un comentario al Zohar, que habla de un “aceite supremo”.

וע' באגה"ק ד"ה ויעש דוד בענין שרש האותיות שמקורן הוא משכל הנעלם וקדמות השכל כו'

Y véase Igueret HaKodesh, la sección que comienza “Y David hizo”, acerca de la raíz de las letras, cuya fuente es el intelecto oculto y el comienzo del intelecto, etc.

Igueret HaKodesh, la cuarta parte del Tanya, explica que las letras tienen su raíz en el “intelecto oculto” y en el “comienzo del intelecto”, un nivel superior al pensamiento revelado. Esto apoya la afirmación de que las humildes letras provienen de una fuente muy elevada.

ועמ"ש ס"פ מקץ בד"ה נר חנוכה ³¹ מצוה כו' שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי' התורה כו'

Y véase lo escrito al final de Parshat Miktetz, en el maamar que comienza “La lámpara de Janucá es una mitzvá”, etc., que las letras de la Torá tienen su raíz muy, muy por encima del nivel de la Torá [misma], etc.

En Torah Ohr, en el maamar sobre la lámpara de Janucá, el Alter Rebe enseña que las letras de la Torá tienen su raíz incluso por encima del contenido de la Torá. Por lo tanto, la forma escrita no es un mero recipiente de ideas.

וע"ש שבתורה נאמר ותורה אור ³² והאותיות שרשן מבחי' אור שהוא מקור האור כו' ואור היינו רוח. ^{33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46}

Y véase allí que de la Torá se dice “y la Torá es luz”, mientras que las letras tienen su raíz en el nivel del aire (avir), que es la fuente de la luz (or), etc.; y aire es ruaj (aliento).

La Torá es llamada “luz” (or), pero las letras tienen su raíz en el “aire” (avir), que es or con una yud añadida, la fuente de la luz. Aire es aliento, ruaj, y esto conduce al vínculo que presenta el párrafo siguiente entre ruaj y reiaj, fragancia.

SECCIÓN 3 • 113-4

Anhelo por la bondad de D'os

3 וזהו ענין לריח שמניך⁴⁷ כי ריח ורוח ענין אי' כמ"ש במ"א וכמארז"ל ע"פ ריח ניהוחי נחת רוח לפני⁴⁸ כו'.

Y este es el significado de “por la fragancia de tus aceites”, pues fragancia (reiaj) y espíritu (ruaj) son un mismo asunto, como se explica en otro lugar, y como dijeron nuestros Sabios sobre “Mi fragancia agradable” (reiaj nijoji): “una satisfacción de espíritu (najat ruaj) ante Mí”, etc.

Las palabras hebreas para fragancia, reiaj, y para espíritu o aliento, ruaj, comparten una raíz. Los Sabios interpretan la expresión de la Torá sobre la “fragancia agradable” de una ofrenda como la “satisfacción de espíritu” de D'os; así, la fragancia es un asunto del espíritu y se vincula con el “aire” donde tienen su raíz las letras.

ולכן נק' האותיות סוסים שמגביהים מאד למעלה וכל העלאות ממטה למעלה ע"י האותיות דהרהור לא עביד מידי כו'

Por eso las letras son llamadas “caballos”, pues elevan muy alto, y todos los ascensos de abajo hacia arriba se realizan por medio de las letras, ya que “el pensamiento no logra nada”, etc.

Como las letras tienen una raíz tan elevada, pueden llevar a la persona hacia arriba; por eso se las llama “caballos”. Todo ascenso se realiza mediante letras pronunciadas, pues el pensamiento solo, sin palabras, no logra nada.

ועיין במבוא שערים ש"ג ח"ג פ"ג בענין מפיו דעת⁴⁹ כו' והרוכב על הסוס הסוס ישאנו למקום רחוק שלא היה יכול להגיע ברגלים כו'.

Y véase Mevo She'arim, Shaar 3, parte 3, capítulo 3, acerca de “de Su boca [proviene] el conocimiento”, etc. Y [como ocurre con] quien monta un caballo: el caballo lo lleva a un lugar lejano al que no habría podido llegar caminando, etc.

Se cita Mevo She'arim del Arizal acerca del versículo “de Su boca [proviene] el conocimiento y la comprensión”, que vincula el habla divina con el conocimiento. Sigue la analogía: quien monta a caballo llega a lugares a los que nunca habría podido llegar a pie.

וכמ"כ עד"מ בשומו כל מחשבתו באותיות מגביהים ומעלים אותו למקום גבוה (וכמ"ש מזה לקמן סד"ה לסוסתי כו') אבל כתיב לא בגבורת הסוס יחפץ⁵⁰ לא בשוקי האיש ירצה.⁵¹

Del mismo modo, a modo de analogía, cuando pone todo su pensamiento en las letras, estas lo elevan y lo alzan a un lugar elevado (como se explica más adelante, al final del maamar que comienza "A Mi yegua", etc.). Pero está escrito: "No se complace en la fuerza del caballo, ni se deleita en las piernas del hombre".

De igual manera, quien concentra todo su pensamiento en las letras de la Torá o de la plegaria es elevado por ellas muy por encima de su propio nivel. Pero el versículo advierte que D'os no se complace en la fuerza del caballo ni en las piernas del jinete; la siguiente parte explica esta advertencia.

פ"י כשאנינו מעמיק חב"ד שלו בהאותיות כ"א מחשבתו בלבד הרי זה כרכיבת הסוס בלבד שרגליו לבד דבוקים בסוס והסוס רץ והוא אינו עושה כלום כו'

Es decir: cuando no profundiza su Jojmá, Biná y Daat en las letras, sino solo su pensamiento, es como montar meramente a caballo: solo sus piernas están sujetas al caballo; el caballo corre mientras él no hace nada, etc.

Si la persona solo mantiene su pensamiento en las palabras, sin involucrar su intelecto (Jojmá, Biná y Daat), es como un jinete que simplemente se sienta sobre el caballo. El caballo corre; el jinete no hace nada.

כ"א רוצה ה' את יראיו את המיחלים לחסדו⁵² פ"י שיעמיק חב"ד שלו בהתכוננות גדולת ה' עם דיבוק מחשבתו בהאותיות

Más bien, "Havaíá se complace en quienes Le temen, en quienes esperan Su bondad": es decir, que profundice su Jojmá, Biná y Daat en la contemplación de la grandeza de D'os, junto con la adhesión de su pensamiento a las letras,

Lo que D'os desea, dice el versículo siguiente, son "quienes Le temen". Esto significa unir una verdadera contemplación de la grandeza de D'os, con toda la mente, a la adhesión del pensamiento a las letras.

(ועמ"ש בפי בשלח בד"ה לסוסתי וע"פ אז ישיר) וישים בלבו ענין עצה היעוצה כשרואה שהוא רחוק מאד מהתפעלות הלב והתלהבות מהתכוננות כו'

(y véase lo escrito en Parshat Beshalaj, en el maamar que comienza "A Mi yegua", y sobre "Entonces [Moshé] cantó"). Y debe tomar a pecho el consejo bien fundado cuando ve que está muy lejos de que su corazón sea conmovido y de sentir fervor [nacido] de la contemplación, etc.:

El paréntesis remite a dos maamarim de Torah Ohr sobre la imagen del caballo. Luego viene un consejo práctico para quien descubre que la contemplación deja su corazón incommovible.

ומשפיל א"ע בתכלית לאמר מה אני כי יה יה לי התלהבות כי לבי אטום היות

debe humillarse por completo, diciendo: “¿Qué soy yo para tener fervor, si mi corazón está cerrado, puesto que

Esa persona debe humillarse por completo y decir que no tiene derecho a esperar fervor, pues su corazón está cerrado. Es la “doncella” del primer párrafo, que habla con sinceridad de sí misma.

כי אני מרוחק בתכלית הריחוק מה' אחד רק זאת בידו לבקש על נפשו לחפוף לדבקה בה' והוא ענין המיחלים לחסדו שמצפים ומשתוקקים בתשוקה רבה שיהיה התגלחת אלקות כו'.

estoy completamente, completamente alejado del D'os único?”. Solo esto está en su poder: suplicar por su alma, desear apegarse a D'os. Y esto es “quienes esperan Su bondad”: aguardan y anhelan con intenso anhelo la revelación de la Divinidad, etc.

Debe reconocer cuán lejos está de D'os y hacer lo único que está en su poder: suplicar y anhelar apegarse a D'os. Este anhelo es “quienes esperan Su bondad”: esperar con gran deseo que la Divinidad se revele a él.

4 ואני איני רוצה להיות נפרד כו'. זהו פירוש לחסדו ח"ס דלי"ת התגלות אלקות. וזהו לצפירת תפארה למצפים תפארתו⁵³ והדר גאוונו ומזה יוכל להמשיך חסד ה' עליו שיתפעל לבו כו'.

“Y no quiero estar separado”, etc. Este es el significado de “Su bondad” (jasdó): jas dalet, [compasión por la dalet,] la revelación de la Divinidad. Y esto es “una diadema de belleza” (tzefirat tifará): para quienes esperan (metzapim) Su belleza y el esplendor de Su majestad. De esto puede atraer la bondad de D'os sobre sí mismo, para que su corazón sea conmovido, etc.

La súplica de la persona continúa: no quiere estar separada de D'os. La palabra jésed se interpreta como jas dalet, compasión por la dalet, la letra “pobre” que representa al receptor que no tiene nada propio; la bondad de D'os consiste en revelar la Divinidad a quien carece de ella. El Talmud interpreta “diadema de belleza” (tzefirat) de Isaías como “quienes esperan (metzapim) Su belleza”: el anhelo mismo atrae la bondad de D'os, hasta que el corazón es conmovido.

וכן בענין לימוד התורה שבע"פ התגלות רצונו ית' בזה העולם הגשמי טהור ומא ומותר אסור כו'

Y lo mismo ocurre con el estudio de la Torá Oral, la revelación de Su voluntad bendita en este mundo físico: puro e impuro, permitido y prohibido, etc.

Lo mismo se aplica al estudio de la Torá Oral, donde la voluntad de D'os se revela en los detalles de este mundo: qué es puro e impuro, permitido y prohibido. También mediante ese estudio, quien anhela a D'os puede atraer Su bondad sobre sí.

ומי שאין לו אפי' בחי' המיחלים לחסדו הנ"ל עליו כתיב זכר חסדו ואמונתו⁵⁴ לבית ישראל בחי' נוקי כוי על ישראל אמונתו. ולבית ישראל ממשיך גם אמונה כוי:^{55, 56}

Y de quien no tiene siquiera el nivel de “quienes esperan Su bondad” mencionado antes, está escrito: “Recordó Su bondad y Su fidelidad para la casa de Israel”, el nivel de Nukvá, etc.; “sobre Israel, Su fidelidad”. Y a la casa de Israel también le atrae la fe, etc.

Para quien carece incluso de ese anhelo, el versículo dice que D'os “recordó Su bondad y Su fidelidad para la casa de Israel”. La “casa de Israel” es Nukvá, el nivel receptor, y D'os le hace llegar la fe, un vínculo con Él que no depende del sentimiento propio de la persona.

SECCIÓN 4 • 15-6

Jojmá suprema en las leyes

5 ולתוספת ביאור ענין שמן תורק הוא עפמ"ש במ"א פי' הזהר (בראשית דכ"ז ע"ב) בענין משנה אתתא דהוא נער כוי

Para explicar más el significado de “aceite derramado”: se basa en lo escrito en otro lugar al explicar el Zohar (Bereishit, 27b) sobre “la Mishná es la esposa de aquel joven”, etc.,

Aquí el maamar profundiza el significado de “aceite derramado”. Se apoya en un pasaje del Zohar que llama a la Mishná “esposa” de “aquel joven” (el ángel Metatrón), una imagen de la Torá Oral como nivel femenino receptor.

שבדיני התורה הנגלית שלפנינו מלובש ונמשך בזה עצמיות ח"ע מה שאין גילוי זה אפי' בעולמות העליונים

en las leyes de la Torá revelada que tenemos ante nosotros está revestida y se hace llegar la esencia misma de la Jojmá suprema, una revelación que no existe ni siquiera en los mundos superiores,

La afirmación es sorprendente: en las leyes prácticas de la Torá está presente la esencia misma de la sabiduría suprema de D'os. Tal revelación no existe ni siquiera en los mundos espirituales superiores.

כי גם בג"ע מאיר רק זיו השכינה והארה לבד מח"ע כוי וכמ"ש הטעם לזה במ"א (גבי פורים בד"ה כי אברהם לא ידענו)⁵⁷ ממשל הארי כוי

pues incluso en el Gan Eden solo brilla el resplandor de la Shejiná y apenas un destello de la Jojmá suprema, etc. La razón se explica en otro lugar (a propósito de Purim, en el maamar que comienza “Pues Avraham no nos conoció”), mediante la analogía del león, etc.:

Incluso en el Gan Eden, las almas perciben solo un resplandor de la Shejiná y un destello de la Jojmá suprema. La razón se explica en un maamar de Purim en Torah Ohr mediante la imagen del león de la visión de Yejezkel.

פני אריה אל הימין⁵⁸ כו' וכמו כן הארת ח"ע מוכרח להתלבש במקום היותר נמוך דהיינו עניני הלכות
טמא כשר כו'

“el rostro de un león a la derecha”, etc.; de igual modo, el destello de la Jojmá suprema necesariamente debe revestirse en el lugar más bajo, es decir, en las leyes de impuro y apto, etc.

En la visión de Yejezkel, el rostro del león está a la derecha, el lado de Jésed; el maamar citado explica que cuanto más elevado es algo, más abajo debe descender. Por eso la Jojmá suprema se reviste precisamente en el lugar más bajo: en las leyes sobre lo impuro y lo kasher.

ע"ש והוא ג"כ עד"מ הנזכר באגה"ק קרוב לסופו⁵⁹ ועוד זאת שהרי הדבור כו' רק הארה כו' משא"כ
הטפה נמשך בה גם ממהות הנפש ועצמותה ע"ש.⁶⁰

Véase allí. Esto también se compara con la analogía mencionada en Igueret HaKodesh, casi al final: “Además, el habla”, etc., es solo un destello, etc., mientras que en la gota [de semen] se transmite también la esencia y el ser mismo del alma; véase allí.

Igueret HaKodesh ofrece una analogía: el habla transmite solo un destello de la mente de una persona, mientras que la semilla de un hijo lleva la esencia del alma de su progenitor. Del mismo modo, las leyes de la Torá llevan la sabiduría misma de D'os, no solo un reflejo de ella.

6 ועיין עוד שם ד"ה בר"מ פ' נשא.⁶¹ וזהו ענין שמן תורק שהורק ונמשך עצמיות השמן ממש למטה.

Y véase además allí la sección que comienza “En el Raaya Mehemna, Parshat Nasó”. Y este es el significado de “aceite derramado”: la esencia misma del aceite se vierte y descende hacia abajo.

Igueret HaKodesh contiene otra carta sobre el mismo tema. “Aceite derramado” significa que la esencia misma del aceite, no solo su fragancia, se derrama y llega abajo.

וזהו מה שלמעלה בא למטה דייקא כנ"ל. וענין שמן תורק שמך הנה נת' הפי' למעלה דהיינו כמארז"ל
כל התורה היא שמותיו של הקב"ה⁶² כו'

Y así es como lo que está arriba llega precisamente abajo, como se mencionó antes. En cuanto a “tu nombre es aceite derramado”, su significado ya se explicó: es decir, como dijeron nuestros Sabios, “toda la Torá son los Nombres del Santo, bendito sea”, etc.

Este es el principio ya señalado: lo más elevado llega precisamente al lugar más bajo. “Tu nombre” se refiere a la Torá, que los Sabios describen como compuesta enteramente por los Nombres de D'os.

ועמ"ש מזה ע"פ ואלה שמות בניי⁶³ ובפי יתרו בד"ה משה ידבר⁶⁴ איך דכל מעשה המצות הן לאתקנא רזא דשמיה כו' ע"ש.

Y véase lo escrito al respecto sobre “Y estos son los nombres de los hijos de Israel”, y en Parshat Yitro, en el maamar que comienza “Moshé hablará”, acerca de cómo toda la práctica de las mitzvot es “para reparar el misterio de Su Nombre”, etc.; véase allí.

Dos maamarim de Torah Ohr desarrollan este tema: todas las mitzvot sirven “para reparar el misterio de Su Nombre”, completando, por así decirlo, el Nombre de D'os. La Torá y las mitzvot son, por tanto, el canal del Nombre.

ובזהר פ' צו (דלי"ד ע"א) פי' שמך היינו מלי' שבה הורק ונמשך השמן דח"ע ע"ש

Y en el Zohar, Parshat Tzav (34a), “tu nombre” se explica como Maljut, en la cual se vierte y se hace llegar el aceite de la Jojmá suprema; véase allí.

El Zohar interpreta “tu nombre” como Maljut, la realeza de D'os, en la que se vierte el aceite de la Jojmá suprema. En los términos de este maamar, la sabiduría más elevada fluye hacia el atributo divino más bajo.

(ועיין בזהר פ' יתרו דפ"ז ע"ב ע"פ טוב שם משמן טוב⁶⁵ ובזהר ח"א דצ"ו סע"א) והיינו כמ"ש בזהר פ' תרומה (דקמ"ה ע"ב) ירותא דאבא ירתא ברתא⁶⁶ כו'

(Y véase el Zohar, Parshat Yitro, 87b, sobre “Un buen nombre es mejor que un buen aceite”, y el Zohar, vol. 1, final de 96a.) Esto corresponde a lo escrito en el Zohar, Parshat Terumá (145b): “La herencia del padre la hereda la hija”, etc.

El Zohar también vincula el aceite y el “nombre” mediante el versículo “Un buen nombre es mejor que un buen aceite”. Su afirmación “la hija hereda al padre” significa que Maljut (la hija) recibe directamente de Jojmá (el padre).

והיינו כנודע מענין בחכמה יסד ארץ⁶⁷ דייקא משא"כ כונן שמים בתבונה וכמ"ש מזה בפ' בראשית בד"ה

Esto corresponde a lo sabido acerca de “con sabiduría fundó la tierra”, específicamente, a diferencia de “estableció los cielos con entendimiento”; y véase lo escrito al respecto en Parshat Bereishit, en el maamar que comienza

El versículo dice que la tierra, que representa a Maljut, fue fundada específicamente “con sabiduría” (Jojmá), mientras que los cielos fueron establecidos “con entendimiento” (Biná). Jojmá llega directamente al nivel más bajo.

להבין הטעם כו' ובענין וייצר⁶⁸ כו' את האדם עפר⁶⁹ כו' והנה בחי' מלכות פה תשבע"פ קרינן לה^{70, 71} כו'

“Para comprender la razón”, etc., y sobre “Y formó al hombre [de] polvo”, etc. Ahora bien, al nivel de Maljut lo llamamos “la boca: la Torá Oral”, etc.

Las referencias son a maamarim de Torah Ohr, Bereishit, incluido uno sobre la formación del hombre a partir del polvo. Tikkunei Zohar dice que Maljut es la “boca” y que se la llama Torá Oral; por eso las leyes de la Torá Oral reciben la Jojmá suprema.

ועי' מ"ש לקמן בד"ה שחורה אני בענין ערבים עלי דברי סופרים כו' שהן למעלה מבחי' ספר הוא בחי' תשב"כ כו'

Y véase lo escrito más adelante, en el maamar que comienza “Soy negra”, acerca de “Las palabras de los escribas me son más queridas”, etc.: están por encima del nivel del “libro”, que es el nivel de la Torá Escrita, etc.;

Un maamar posterior de esta parshá explica por qué las palabras de los Sabios son “más queridas” que la Torá Escrita: proceden de un nivel superior al “libro”. La Torá Oral, aunque en apariencia es inferior, tiene una raíz más elevada.

ע"ש ועי' באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי⁷² במש"ש אלא שהוא כחותם המתהפך ונעוץ תחלתן בסופן⁷³ כו'.

véase allí. Y véase Igueret HaKodesh, la sección que comienza “Él y Sus fuerzas vitales”, acerca de lo escrito allí: “solo que es como un sello invertido, y su comienzo está insertado en su final”, etc.

Igueret HaKodesh explica el mismo punto mediante el “sello invertido” y la frase de Sefer Yetzirá según la cual el comienzo está insertado en el final. El nivel más bajo está unido al más elevado.

וזוהו שמן תורק שמך. שבהלכות תשבע"פ נמשך מבחי' עצמיות השמן שהוא גבוה מאד נעלה היינו כמ"ש כשמן הטוב⁷⁴ על הראש יורד על הזקן וזקן אהרן כו'

Y esto es “tu nombre es aceite derramado”: a las leyes de la Torá Oral se hace llegar el nivel de la esencia del aceite, que es sumamente elevado y excelso; es decir, como está escrito: “Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba, la barba de Aharón”, etc.

Este es el significado pleno de “tu nombre es aceite derramado”: las leyes de la Torá Oral reciben de la esencia del aceite, de una fuente muy elevada. El Salmo describe este aceite que desciende desde la cabeza de Aharón hasta su barba.

וכמ"ש (לקמן) בד"ה בהעלותך^{75,76} את הנרות שבח"י דיקנא דכהנא רבא בח"י שערות אלו הלכות כו' וע"ז יש בח"י שמן מלמעלה כו'

Y como está escrito (más adelante) en el maamar que comienza "Cuando enciendas las lámparas": el nivel de la barba del Sumo Sacerdote es el nivel de los cabellos, que representan las leyes, etc.; y sobre esto está el nivel del aceite que viene de arriba, etc.;

Un maamar de Beha'alotejá explica que los cabellos de la barba del Sumo Sacerdote representan las leyes de la Torá. El aceite de arriba, la Jojmá suprema, desciende sobre esas leyes.

ע"ש ומ"ש ב"פ הזקן זקן⁷⁷ י"ל עפמ"ש לקמן בד"ה שחורה אני שההלכות שבמצות עשה שהן מבח"י חסד נמשכים מבח"י דיקנא עילאה

véase allí. Y respecto de que se diga dos veces "la barba, la barba [de Aharón]", puede decirse que corresponde a lo escrito más adelante, en el maamar que comienza "Soy negra": las leyes de los mandamientos positivos, que provienen del nivel de Jésed, descienden del nivel de la barba suprema,

El Salmo dice dos veces "la barba", y un maamar posterior de esta parshá explica por qué. Las leyes de los mandamientos positivos provienen de Jésed, de la "barba suprema".

שהוא בח"י לבנונית כתלג חיור ועמר נקא⁷⁸ וההלכות שבמצות ל"ת נמשכים מבח"י קווצותיו תלתלים שחורות⁷⁹ וכו' עיין באדרת נשא (דקל"ב תחלת ע"א).⁸⁰

que es el nivel de blancura, "blanca como la nieve" y "como lana pura"; y las leyes de los mandamientos negativos descienden del nivel de "sus bucles son rizados, negros", etc.; véase la Idra de Nasó (comienzo de 132a).

La barba suprema se describe con imágenes de blancura, como la nieve y la lana pura, tomadas de la visión de Daniel. Las leyes de las prohibiciones provienen de los "bucles negros" de Shir HaShirim, el lado de la contención; la Idra del Zohar en Nasó describe ambos.

וזהו ענין לריח שמניך טובים⁸¹ כי בח"י כשמן הטוב כו' יורד על הזקן כו' שרשו גבוה מאד נעלה.

Y este es el significado de "porque tus aceites son buenos por su fragancia": pues el nivel de "como el buen aceite", etc., que "desciende sobre la barba", etc., tiene una raíz sumamente elevada y excelsa.

Ahora puede entenderse "porque tus aceites son buenos por su fragancia". El aceite que desciende sobre la barba, es decir, hacia las leyes, tiene una raíz extremadamente elevada.

ולכן נקי שמן המריח וזהו ענין תליסר נהרוותא דמשחא אפרסמון דכין⁸² (בגמרא תענית דכ"ה ע"א) שהוא בחי גבוה יותר מסתם שמן וכמ"ש במ"א בפ' תרומה סד"ה

Por eso se lo llama “aceite fragante”, y esto es lo que significa “trece ríos de aceite de bálsamo puro” (en la Guemará, Taanit 25a), que es un nivel superior al aceite común; y como está escrito en otro lugar, en Parshat Terumá, al final del maamar que comienza

Debido a que su raíz es tan elevada, se lo llama “aceite fragante”. Los “trece ríos de aceite de bálsamo puro” que el Talmud promete a los justos aluden a este nivel, superior al aceite común.

הנה כתיב⁸³ ועמך כולם צדיקים כו' ועיין בזהר ר"פ אמור (דפ"ח ע"ב) וע' בזהר ר"פ תרומה (דקכ"ז ע"ב).

“Ahora bien, está escrito: ‘Y tu pueblo, todos ellos, son justos’”, etc. Y véase el Zohar, al comienzo de Emor (88b), y el Zohar, al comienzo de Terumá (127b).

Las referencias son a un maamar de Torah Ohr sobre Terumá y a dos pasajes del Zohar. Allí se trata más ampliamente el aceite fragante, de nivel superior.

וע' מענין לריח שמניך בזהר פ' אחר (דנ"ח סע"ב) ובפ' בהעלותך (דק"נ ע"א) ובפ' צו (דל"ה סע"א) ור"פ וירא (דצ"ו א') ובהרמ"ז שם:⁸⁴

Y véase acerca de “por la fragancia de tus aceites” en el Zohar, Parshat Ajaréi (final de 58b), Parshat Beha'alotejá (150a), Parshat Tzav (final de 35a), y al comienzo de Parshat Vayerá (96a), y en el Ramaz allí:

Se enumeran otros pasajes del Zohar que tratan “por la fragancia de tus aceites”, junto con el Ramaz, un comentario al Zohar. Se ofrecen a los lectores que deseen estudiar el tema en sus fuentes.

SECCIÓN 5 • 17-8

Desposorio y matrimonio

7 עוד יש לומר בפ' לריח שמניך כו' ושמן תורק כו' ע"ד משמעות פ' המדרש שיר השירים דמפרש שמן תורק הוא מדרגה גבוה יותר מן לריח שמניך שאינו

Cabe decir además, al explicar “por el aroma de tus aceites”, etc., y “aceite derramado”, etc., siguiendo el sentido sencillo de la explicación del Midrash sobre Shir HaShirim, que explica que “aceite derramado” es un nivel más elevado que “por el aroma de tus aceites”, que es

Una segunda lectura sigue el sentido sencillo del Midrash sobre Shir HaShirim. Allí, “aceite derramado” es un nivel más elevado que “el aroma de tus aceites”.

אלא כעין ריח בעלמא מהשמן אבל שמן תורק היינו כאדם שמריק מכלי לכלי⁸⁵ חבירו שנותן לו השמן בעצמו.

solo una especie de mero aroma del aceite; mientras que “aceite derramado” es como una persona que vierte de un recipiente al recipiente de su amigo y le entrega el aceite mismo.

El aroma es solo el olor del aceite que llega a una persona. Al verter aceite en el recipiente de su amigo, le entrega el aceite mismo.

והוא עפמ"ש במ"א (בד"ה תורה צוה לנו כו' בפ' הברכה) שבהמשכה מתשב"כ שהיא בחי' חתן לתשב"ע"פ שהיא בחי' כלה יש ב' בחינות ומדרגות.

Esto concuerda con lo escrito en otro lugar (en el maamar que comienza “Moshé nos ordenó la Torá”, etc., en Parshat Vezot Haberajá): en el flujo desde la Torá Escrita, que es el nivel del novio, hacia la Torá Oral, que es el nivel de la novia, hay dos niveles y grados.

Un maamar sobre “Moshé nos ordenó la Torá” explica que la Torá Escrita es el “novio” y la Torá Oral, la “novia”. El flujo entre ambos tiene dos niveles.

הא' ע"ד נובלות חכמה שלמעלה תורה⁸⁶ ונקרא אירוסין שהוא המשכה חיצונית וזהו ענין לריח שמניך.

El primero es a la manera de “los frutos caídos de la sabiduría suprema son la Torá”, y se lo llama erusín (compromiso), que es un flujo exterior; esto es “por el aroma de tus aceites”.

El primer nivel es como dice el Midrash: la Torá es el “fruto caído” de la sabiduría suprema; algo que cae del árbol, no su esencia. Se trata del compromiso (erusín), una conexión exterior, y corresponde a “el aroma de tus aceites”.

וכמ"ש בלק"ת בתלים⁸⁷ ע"פ ויקם עדות ביעקב⁸⁸ כו'. וזהו שאינו אלא כעין ריח בעלמא הארת יסוד אבא ולא מהותו ועצמותו ממש.

Como está escrito en Likkutei Torah sobre Tehilim, acerca de “Estableció un testimonio en Yaakov”, etc. Por eso es solo una especie de mero aroma: un destello del Yesod de Aba, y no su propio ser y esencia.

Aquí se cita el Likkutei Torah del Arizal sobre Tehilim. En este nivel solo llega un destello del Yesod de Aba (el canal de Jojmá), no su esencia.

אמנם הבחי' הב' הוא שימושך מבחי' חתן לכלה מבחי' פנימיות תשב"כ והוא ענין נשואין ויחוד חתן וכלה ע"ש. וזהו שמן תורק שמך שנמשך עצמיות השמן דח"ע בבחי' מל' תשב"כ כו':

Sin embargo, el segundo nivel consiste en que se extienda desde el nivel del novio hacia la novia, desde el nivel de la dimensión interior de la Torá Escrita; esto es nisuín (matrimonio) y la unión del novio y la novia; véase allí. Esto es “tu nombre es aceite derramado”: la esencia del aceite de la Jojmá suprema se extiende al nivel de Maljut, la Torá Oral, etc.

El segundo nivel es el matrimonio (nisuín), la unión plena del novio y la novia, que procede de la dimensión interior de la Torá Escrita. Esto es “tu nombre es aceite derramado”: la esencia de la Jojmá suprema llega a Maljut, la Torá Oral.

8 והנה מכ"ז נמשך על כן עלמות אהבוך.⁸⁹ דהיינו בחי' בי"ע שמקבלים מבחי' מלכות שהיא מקור דבי"ע וכמ"ש בזהר ח"ג

De todo esto se deriva ahora “por eso te aman las doncellas (alamos)”: es decir, el nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá, que reciben del nivel de Maljut, fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, como está escrito en el Zohar, volumen 3

Ahora se explica la conclusión del versículo: “por eso te aman las doncellas”. El Zohar interpreta alamos (doncellas) como olamos (mundos): los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, que reciben de Maljut, su fuente.

(דני"ח סע"ב) ח"ב קמ"ד ב' (ועי עוד ח"א צ"ח א' ח"ג נ"ט א' ע"א ב')

(fin de 58b), volumen 2, 144b (y véase también volumen 1, 98a; volumen 3, 59a, 71b).

Estos son los pasajes del Zohar que interpretan alamos como los mundos. Se los cita para un estudio más amplio.

וכן מבחי' מל' דאצי' נמשך להיות גילוי למטה בכל א' מישראל ע"י שמקבלים עליהם עול מלכות שמים

Y, del mismo modo, desde el nivel de Maljut de Atzilut se extiende una revelación abajo, a cada uno de Israel, cuando aceptan sobre sí el yugo del reinado de los Cielos.

Del mismo modo, desde Maljut de Atzilut llega una revelación a cada judío. Esto ocurre mediante la aceptación del yugo del reinado de los Cielos, que implica recibir Maljut.

ואזי בעסק התורה נמשך בו ג"כ מבחי' לריח שמניך כו' ושמן תורק כו' והיינו ג"כ ע"ד ב' בחי' הנ"ל דאירוסין ונישואין

Entonces, al estudiar la Torá, se extiende también hacia él el nivel de “por el aroma de tus aceites”, etc., y “aceite derramado”, etc.; y esto también corresponde a los dos niveles mencionados antes: compromiso y matrimonio;

Después de aceptar el yugo, quien estudia Torá recibe tanto el “aroma” como el “aceite derramado”. Estos son los dos niveles, compromiso y matrimonio, descritos en el párrafo 7.

והיינו להיות נקלט ונתפס במוח ובלב אור ה' דאורייתא וקב"ה כולא חד⁹⁰ כו' ושתכנס ההתכוננות בקרב איש ולב עמוק⁹¹ כו'

es decir, que la luz de D'os sea asimilada y aprehendida por la mente y el corazón, [pues] “la Torá y el Santo, bendito sea, son absolutamente uno”, etc., y que la contemplación penetre “dentro del hombre, en un corazón profundo”, etc.

El objetivo es que la luz de D'os sea aprehendida tanto por la mente como por el corazón, porque la Torá y D'os son uno. La contemplación debe penetrar las profundidades interiores de la persona, el “corazón profundo” del Salmo.

וכמארז"ל המאור שבה מחזירו למוטב⁹² וכמ"ש סד"ה בהעלותך⁹³ בענין כשמן הטוב כו' שיורד ע"פ מדותיו⁹⁴ כו' ושמן ימינו יקרא^{95,96} כו' ע"ש.^{97,98}

Y como dijeron nuestros Sabios: “la luz que hay en ella lo hace volver al bien”; y como está escrito al final del maamar que comienza “Cuando enciendas”, sobre “como el buen aceite”, etc., que descende “sobre sus atributos”, etc., y “el aceite de su diestra proclama”, etc.; véase allí.

Los Sabios dijeron que la luz que hay en la Torá hace volver a la persona al bien. El maamar sobre Behaalo-tejá explica que el aceite descende “sobre sus atributos”, llegando a las emociones de cada persona; y el proverbio “el aceite de su diestra proclama” alude a su efecto.

Por qué el aceite llega al corazón sellado

9 וזהו דמתחלה אמר כי טובים דודיך מיין⁹⁹ יין הוא ההתבוננות בעלמא דאתגלייא שמזה ההתבוננות נמשך להיות בחי' כלה כו' כנ"ל.

Por eso al comienzo dice “porque tus amores son mejores que el vino”: el vino es la contemplación del mundo revelado, y de esta contemplación surge el nivel de la novia, etc., como se dijo antes.

El maamar ahora relaciona los dos versículos. El versículo anterior, “Tus amores son mejores que el vino”, describe el camino de la contemplación, mediante el cual uno se convierte en una “novia” que recibe la luz de D'os.

אך כדי שיהי' אף בחי' עלמות אהבוך דהיינו אפילו מי שלכו אטום ולא נתפעל מהתבוננות הנ"ל.

Pero para que exista también el nivel de “las doncellas te aman”, es decir, incluso en quien tiene el corazón sellado y no ha sido conmovido por la contemplación mencionada antes,

El versículo posterior se refiere a otra persona: la “doncella” cuyo corazón está sellado y a quien la contemplación no ha conmovido. La pregunta es cómo también ella puede llegar a amar a D'os.

הנה הוא ע"י עסק התורה שהיא בחי' שמן כנ"ל שהיא בחי' אשר אנכי מצוך כו'

esto se logra mediante el estudio de la Torá, que es el nivel del aceite, como se dijo antes; es el nivel de “que Yo (Anojí) te ordeno”, etc.,

La respuesta es el estudio de la Torá, el “aceite”. La Torá es la palabra “Yo” (Anojí), el propio ser de D'os, en la expresión “que Yo te ordeno”.

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל¹⁰⁰ ולפי שהוא מבחי' עליונה מאד ע"כ יוכל לעשות חקיקה וכלי גם במי שלכו אטום כו'

del cual ningún pensamiento puede aprehender nada en absoluto; y, por provenir de un nivel sumamente elevado, puede grabar y formar un recipiente incluso en quien tiene el corazón sellado, etc.

Ese nivel está más allá de todo pensamiento, como dice el Tikkunei Zohar. Precisamente porque es tan elevado, puede grabarse y formar un “recipiente” incluso en un corazón que nada más logra conmover.

וכענין משנ"ת בפ' בחקתי (ד"ה מבואר בע"ה)¹⁰¹ שע"י נעשה חקיקה מבפנים בנה"ב כו' וזהו ענין באר חפרוה שרים¹⁰² כו'

Y [esto es] como lo explicado en Parshat Bejukotai (el maamar que comienza "Se explica en Etz Jaim"), que mediante esto se produce una incisión desde dentro en el alma animal, etc.; y esto es lo que significa "un pozo que cavaron los príncipes", etc.;

Un maamar en Bejukotai explica que el estudio de la Torá se graba también en el alma animal, desde dentro. El versículo "un pozo que cavaron los príncipes" describe esa excavación hasta una fuente de agua oculta.

ע"ש וכענין המבואר עוד במ"א (בד"ה וארשתיך לי)¹⁰³ בענין לבי בושרי ירננו אל אל חי¹⁰⁴ כי

véase allí. Y [esto es] como lo explicado además en otro lugar (en el maamar que comienza "Te desposaré conmigo") acerca de "mi corazón y mi carne cantan al D'os viviente", pues

Un maamar sobre "Te desposaré conmigo" plantea un punto similar con el versículo "mi corazón y mi carne cantan al D'os viviente". La explicación continúa en las partes siguientes.

הנה הלב והבשר לפי שהם כלים גשמיים כו' אינם נכספים לחצרות ה' שהוא מקור וחיי הנפש וכענין בחי' ההתבוננות בעלמא דאתגלייא הנקי יין כנ"ל

el corazón y la carne, por ser recipientes físicos, etc., no anhelan "los atrios de D'os", que son la fuente y la vida del alma, como sucede con el nivel de contemplación del mundo revelado, llamado vino, como se dijo antes,

El corazón y la carne son físicos y no anhelan naturalmente "los atrios de D'os", la fuente espiritual de la vida del alma. La contemplación del mundo revelado, el "vino", pertenece a ese nivel y, por eso, quizá no los conmueva.

כי אם כאשר ירננו אל אל חי בעצמו ובכבודו כו' שכל מה שהיא בחי' עליונה יותר יכולה היא לירד ולהתפשט למטה יותר וע"י באה ונגעה עד הלב ובשר כו' ע"ש באריכות.

sino únicamente cuando cantan al D'os viviente mismo, en Su gloria, etc.; pues cuanto más elevado es un nivel, más puede descender y extenderse hacia abajo, y así llega y alcanza el corazón y la carne, etc.; véase allí extensamente.

Solo los conmueve "el D'os viviente" mismo. El principio es que cuanto más elevado es un nivel, más abajo puede llegar; así, lo más elevado alcanza incluso el corazón y la carne físicos.

ועדי"ז הוא כאן דלפי שבח"י ריח שמניך ושמן תורק הוא המשכה מבח"י עליונה הרבה יותר ממדרגת היין ושמן צף ע"ג יין¹⁰⁵ כו'.

Del mismo modo sucede aquí: el nivel de “el aroma de tus aceites” y “aceite derramado” es un flujo desde un nivel mucho más elevado que el del vino, y el aceite flota sobre el vino, etc.

Lo mismo se aplica aquí: “el aroma” y “el aceite derramado” provienen de un nivel muy superior al del vino. El hecho físico de que el aceite flote sobre el vino lo ilustra.

ובגמ' פ"ק דשבת (ד"ה ע"ב) שנחלקו רבנן ורבי יוחנן בן נורי אי הוה חיבור זה לזה

Y en la Guemará, primer capítulo de Shabat (5b), los Sabios y Rabí Yojanán ben Nuri discrepan sobre si se consideran unidos entre sí,

El Talmud registra una discusión sobre si el aceite que flota sobre el vino se considera “unido” a este a efectos de la pureza ritual. La discusión muestra que el aceite permanece separado del vino y por encima de él.

והיינו מפני שהשמן הוא גבוה מאד בבח"י חכמה עילאה דכולא כמ"ש בזהר פ' צו (דל"ד ע"א)^{107, 106} ולכן הוא לעילי לעילא מבחינת היין כו'

y esto se debe a que el aceite es muy elevado, al nivel de “la Jojmá suprema de todo”, como está escrito en el Zohar, Parshat Tzav (34a); por eso está muy, muy por encima del nivel del vino, etc.

La razón es que el aceite corresponde a “la Jojmá suprema de todo”, como dice el Zohar. Por eso se encuentra muy por encima del vino, que corresponde a Biná.

ולכן יוכל להפעיל גם במי שלנו אטום שיחוק לבו ע"י דברי תורה שיהי' גם עלמות אהבוך כו' וכענין ועברתי בארץ מצרים¹⁰⁸ אני ולא מלאך כו':

Por eso puede surtir efecto también en quien tiene el corazón sellado, grabándolo mediante las palabras de la Torá, de modo que también “las doncellas te amen”, etc.; como en “Pasaré por la tierra de Egipto: Yo, y no un ángel”, etc.

Por este motivo, la Torá puede afectar incluso al corazón sellado y grabarse en él, de modo que también las “doncellas” amen a D'os. Es como el Éxodo, cuando D'os mismo, “Yo, y no un ángel”, descendió al lugar más bajo.

SECCIÓN 7 • 110

Escritura, Mishná y Talmud

10 ב עוי"ל בפ"י לריח שמניך כו' ושמן תורק כו' ע"ד המדרש הנ"ל שזהו ענין לעולם ישלש אדם תלמודו¹⁰⁹ שליש במקרא שליש במשנה ושליש בתלמוד.

(2) Cabe decir además, al explicar “por el aroma de tus aceites”, etc., y “aceite derramado”, etc., siguiendo el Midrash citado antes, que esto se refiere a “La persona debe dividir siempre su estudio en tres: un tercio en la Escritura, un tercio en la Mishná y un tercio en el Talmud”.

Esta sección abre una segunda parte del maamar, con otra lectura del versículo. Se vincula con la instrucción talmúdica de dividir el tiempo de estudio en tres partes: Escritura, Mishná y Talmud.

והנה בלימוד המצות משנה ותלמוד משיג ותופס המהות חכמתו ית'¹¹⁰ מאחר שנתלכשה בדברים גשמיים שהן רצונו וחכמתו ית' ממש.

Ahora bien, al estudiar las mitzvot en la Mishná y el Talmud, uno comprende y aprehende el ser mismo de Su sabiduría, bendito sea, pues se ha revestido de asuntos físicos, que son verdaderamente Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea.

Al estudiar las leyes de las mitzvot en la Mishná y el Talmud, uno comprende realmente la sabiduría de D'os, porque esta se ha revestido de asuntos físicos que uno puede aprehender. Esas leyes son la voluntad y la sabiduría de D'os mismas.

וזהו ענין שמן תורק כו' משא"כ בסיפורי מעשיות שבתנ"ך שאינו מושג כלל חכמתו ית' המלובשת בתיבות וצירופי אותיות.

Esto es “aceite derramado”, etc. No sucede así con los relatos de Tanaj, donde la sabiduría de D'os, bendito sea, revestida en las palabras y las combinaciones de letras, no se comprende en absoluto.

Esta aprehensión de la esencia es “aceite derramado”. Los relatos de la Biblia son diferentes: la sabiduría divina revestida en sus palabras y letras no puede comprenderse en absoluto.

וכמ"ש בזהר בהעלותך (דקנ"ב ע"א) שפשטיות המוכן מן הסיפור מעשיות שבתורה נקרא לבושא דאורייתא וביאר הרמ"ז שם

Y como está escrito en el Zohar, Beha'alotejá (152a), que el sentido sencillo que se comprende de los relatos de la Torá se llama “el ropaje de la Torá”; y allí lo explicó el Ramaz

El Zohar dice que el relato sencillo de la Torá es solo su “ropaje”. El Ramaz, comentarista del Zohar, da un ejemplo que se explica en la parte siguiente.

כמו עדי"מ פ' ואלה כו' בארץ אדום¹¹¹ כו' שודאי מעשה היה כך היה ואין יוצא מידי פשוטו¹¹² אבל אין כוונת ה' בו בעצם

con el ejemplo, por ejemplo, del pasaje “Y estos... en la tierra de Edom”, etc.: ciertamente el suceso ocurrió tal como ocurrió y el versículo no se aparta de su sentido sencillo, pero el propósito de D'os en él no es [el suceso] mismo;

La lista de los reyes de Edom en Génesis registra sucesos que realmente ocurrieron, y el versículo conserva su sentido sencillo. Pero el propósito verdadero de D'os al incluirla no es la historia en sí.

אבל בה נגוזו סודות עולם התהו כו' ע"ש ובוהר שם (דקמ"ט ע"ב)¹¹³ שהאריך בזה. ובפרדס שער כ"ז פ"א¹¹⁴ האריך בביאור מאמר הזהר הנ"ל וכתב וז"ל.

más bien, en él están ocultos los secretos del Mundo de Tohu, etc.; véase allí. Y el Pardés, Puerta 27, capítulo 1, se extiende al explicar la afirmación del Zohar citada antes y escribe lo siguiente:

Según los cabalistas, en esa lista están ocultos los secretos del Mundo de Tohu, el “caos” que precedió a los mundos ordenados. Rabí Moshé Cordovero, en Pardés, explica extensamente la afirmación del Zohar y a continuación se lo cita.

אבל כאשר יבוא האדם ללמוד בתורה צריך שיהי' כוונתו שהוא לומד הענין שהוא במה שהם דברים אלהיים שנעלם ממנו עוצם פנימיותם וכו' ועם היות שהוא לא ישכיל בה

“Pero cuando una persona se dispone a estudiar la Torá, su intención debe ser que estudia ese tema como palabras divinas, cuya inmensa dimensión interior está oculta para él, etc.; y aunque no comprenda nada de ello

El Pardés dice que quien estudia Torá debe tener presente que aprende palabras divinas cuya profundidad está oculta para él. Esto es así incluso si solo comprende la superficie.

כי אם פשטיות הסיפור ואין צריך לומר זה אלא אפי' מי שלא יבין כלל כו' גם יש לו שכר טוב עכ"ל salvo el sentido sencillo del relato; y no hace falta decirlo en este caso, sino que incluso quien no comprende nada, etc., también recibe una buena recompensa”. Fin de la cita.

La cita concluye que incluso quien comprende solo el relato sencillo, y también quien no comprende nada, recibe una buena recompensa. Leer las palabras de la Torá tiene valor en sí mismo.

ולכן האותיות התורה ופשטיות הסיפור נק' ריח שמניך כי עם היות שאינו מוכן ומושג כלל פנימיות חכמתו ית' הגנוזה ומלובשת בסיפור מעשה ואותיות ההם

Por eso, las letras de la Torá y el sentido sencillo del relato se llaman “el aroma de tus aceites”: aunque la dimensión interior de Su sabiduría, bendito sea, oculta y revestida en ese relato y en esas letras, no se comprende ni se aprehende en absoluto,

Por eso las letras y los relatos sencillos de la Torá se llaman “el aroma de tus aceites”. La sabiduría oculta en ellos no se comprende.

(משא"כ בהשכלת פשט הדינים והמצות כמו שכאו בביאור המשנה והגמ' שגם הפשטיות המוכן נק' גופי תורה ולא לבושא לבד ע"ש בזהר ובפרדס)

(a diferencia de la comprensión del sentido sencillo de las leyes y las mitzvot, tal como se presentan en la explicación de la Mishná y la Guemará, donde incluso el sentido sencillo que se comprende se llama “los cuerpos de la Torá” y no solo un ropaje; véase allí en el Zohar y en el Pardés),

El paréntesis contrapone las leyes, cuyo sentido sencillo se llama “los cuerpos” de la Torá y no solo su ropaje. En el caso de las leyes, lo que uno comprende es la sustancia misma.

עכ"ז האותיות ופשטיות הסיפור הן הן ריח שמניך שבהם ועל ידם ממשיך הקורא במקרא ריח והארה מבחי' שמן משחת קדש¹¹⁵

sin embargo, las letras y el sentido sencillo del relato son precisamente “el aroma de tus aceites”, pues en ellos y por medio de ellos quien lee las Escrituras hace descender un aroma y un destello del nivel del “aceite de unción sagrada”,

Aun así, las letras y los relatos son “el aroma de tus aceites”: al leerlos, la persona hace descender un aroma y un destello del “aceite de unción sagrada”. La fuente elevada llega a ella, aunque no en una forma comprendida.

וכמו עד"מ שמריחים ריח הטוב אע"פ שאינו טועם אותו בפיו כלל ואע"פ שהוא רחוק ממנו כו' como, por ejemplo, cuando uno percibe un buen aroma aunque no lo saboree en absoluto con la boca, y aunque esté lejos de él, etc.

La analogía es el olfato: uno puede disfrutar de un aroma sin saborearlo, incluso desde lejos. Del mismo modo, quien lee las Escrituras recibe algo de la sabiduría divina sin aprehenderla.

ואדרבה הריח הזה נמשך ממקום עליון ביותר שהוא בבחי' שמן המריח שלמעלה מבחי' שמן סתם ח"ע כו'

Más aún, este aroma proviene de un lugar sumamente elevado, que es el nivel del aceite fragante, superior al nivel del aceite común, la Jojmá suprema, etc.

Por el contrario, el aroma proviene de un lugar más elevado que el aceite común, que es la Jojmá suprema. Procede del "aceite fragante", un nivel superior a ella.

ולפי שהוא גבוה יותר במעלה לא יכול לבא בהתגלות בבחי' קירוב בבחי' טעם כענין שמן תורק כו'

Y, por ser más elevado en grado, no puede revelarse de una manera cercana, en forma de sabor, como "aceite derramado", etc.,

Como es tan elevado, no puede revelarse de cerca, como un "sabor", del modo en que se comprenden las leyes. Esa cercanía corresponde al "aceite derramado".

אלא בבחי' ריח לבד כו' (וכמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי בני"י בענין ירדן יריחו) וז"ש בזהר בהעלותך (דקמ"ט ע"ב)

sino solo en forma de aroma, etc. (como está escrito en la explicación sobre "Estos son los viajes de los hijos de Israel", acerca de "el Jordán de Jericó"). Y esto es lo que dice el Zohar, Beha'alotejá (149b):

Solo puede llegar a la persona en forma de aroma. Un maamar sobre "Estos son los viajes" relaciona esto con Jericó (Yerijó), cuyo nombre se asemeja a reiaj, aroma; a continuación se cita el Zohar.

דהוא מלה דהוא ספור לאו לאחזאה על גרמיה בלבד קא אתי אלא לאחזאה על ההוא כללא קאתי¹¹⁶ כו' ע"ש.

"Esa palabra de ese relato no viene a mostrar únicamente lo que le concierne a ella misma, sino que viene a mostrar ese principio general", etc.; véase allí.

El Zohar dice que cada palabra de un relato de la Torá no solo cuenta el suceso, sino que también señala un principio más amplio. El relato es un indicio de algo superior a sí mismo.

ואעפ"כ יש ג"כ מעלה יתירה ועצומה בבחי' שמן תורק שהוא המשכת עצמיות ח"ע ולא ריח והארה לבד כו' ושניהם כאחד טובים.¹¹⁷

No obstante, también hay una ventaja adicional e inmensa en el nivel de "aceite derramado": hace descender la esencia de la Jojmá suprema, y no solo un aroma y un destello, etc.; y ambos son igualmente buenos.

Aun así, el "aceite derramado", las leyes, tiene una gran ventaja propia: hace descender la esencia de la Jojmá suprema, no solo un aroma de ella. Cada nivel tiene su ventaja, y ambos son buenos.

והנה לימוד הזהר וכהאריז"ל¹¹⁸ הוא בכלל שליש במקרא. וכמ"ש במ"א בפ"י הזהר דבראשית (דכ"ז ע"ב) הנזכר למעלה הטעם לזה.

Ahora bien, el estudio del Zohar y del Arizal se incluye en "un tercio en la Escritura". Y como está escrito en otro lugar, al explicar el Zohar sobre Bereshit (27b) mencionado antes, allí se explica la razón.

Ahora surge una pregunta: ¿en cuál de los tres tercios se incluye el estudio del Zohar y de los escritos del Arizal? El Alter Rebe dice que corresponde a "un tercio en la Escritura", como explica al tratar el pasaje del Zohar citado en el párrafo 5.

וקיצור הענין דהרי מדרש הזהר וכן מדרש רבה ושאר המדרשות הן פ"י המקרא ופירש"י בפ"ק דברכות (ד"א ע"ב) שמדרש הוא קרוב למקרא¹¹⁹ כו' ע"ש

En resumen: el Midrash del Zohar, así como el Midrash Rabá y los demás Midrashim, son comentarios de las Escrituras; y Rashí explicó en el primer capítulo de Berajot (11b) que el Midrash está cerca de las Escrituras, etc.; véase allí.

En resumen, el Zohar, al igual que el Midrash Rabá y los demás Midrashim, es un comentario de las Escrituras. Rashí señala que el Midrash está cerca de las Escrituras.

ואף שבהלכות ת"ת¹²⁰ מבואר דמדרש תורה שהוא ספרא וספרי וכה"ג הן בכלל שליש במשנה היינו עכ"פ מפני שהן פ"י דיני וגופי התורה כמו המשנה ממש.

Y aunque en Hiljot Talmud Torá se explica que el Midrash de la Torá, es decir, el Sifrá, el Sifré y obras semejantes, se incluye en "un tercio en la Mishná", ello se debe, en todo caso, a que explican las leyes y los cuerpos de la Torá, igual que la Mishná misma.

El propio código del Alter Rebe, Hiljot Talmud Torá, incluye el Midrash halájico, como el Sifrá y el Sifré, en "la Mishná". Esto se debe a que explica las leyes, igual que la Mishná misma.

אבל בלימוד סודות הזהר אין השגה אפילו לגדולי החכמים רק ידיעת המציאות מההשתלשלות ולא השגת המהות כלל וה"ז כעין לימוד המקרי

Pero al estudiar los secretos del Zohar, ni siquiera los mayores sabios alcanzan comprensión alguna; solo conocen la existencia de la cadena descendente de los mundos, sin aprehender en absoluto la esencia. Esto es semejante al estudio de las Escrituras,

Los secretos del Zohar son distintos: ni siquiera los mayores sabios pueden conocer más que la existencia de los niveles de la cadena descendente de los mundos, no su esencia. Esto se parece a la lectura de las Escrituras.

שהוא קורא בשמותיו של הקב"ה אע"פ שאינו משיג כלל עצמיות הגנוז בהן כנ"ל וכעין זה הוא בלימוד הזהר וע"ה.¹²¹

donde uno lee los Nombres del Santo, bendito sea, aunque no aprehende en absoluto la esencia oculta en ellos, como se dijo antes; y algo semejante ocurre al estudiar el Zohar y Etz Jaim.

Quien lee las Escrituras pronuncia los Nombres de D'os sin aprehender la esencia oculta en ellos. El estudio del Zohar y de Etz Jaim es semejante.

ולכן הוא בכלל שליש במקרא (ומתורץ בזה מ"ש הר"ן¹²² ספ"ק דע"ז שהרי המשנה חמורה מן המקרא כו' ולמה צריך שליש היום למקרא)

Por eso se incluye en "un tercio en la Escritura". (Y así se resuelve lo que escribe el Ran al final del primer capítulo de Avodá Zará: "puesto que la Mishná es más rigurosa que las Escrituras", etc., "¿por qué se necesita un tercio del día para las Escrituras?".)

Por eso la Cabalá se cuenta dentro de las Escrituras. Esto también responde a la pregunta del Ran: si la Mishná tiene más peso, ¿por qué dedicar un tercio del día a las Escrituras? Porque estas contienen algo que la Mishná no: el "aroma" de una fuente más elevada.

ולכן ג"ז נקרא לריח שמניך שידיעת המציאות היא כמו ריח בעלמא לגבי השגת מהות חכמתו ית' שבמשנה ותלמוד.

Por eso esto también se llama "por el aroma de tus aceites", pues conocer la existencia es como un mero aroma en comparación con aprehender la esencia de Su sabiduría, bendito sea, que se encuentra en la Mishná y el Talmud.

Saber que los niveles superiores existen, sin aprehender su esencia, es como un mero aroma. Por eso este estudio también se llama "el aroma de tus aceites".

וע"ד שנתבאר באגה"ק קרוב לסופו¹²³ שכלימוד סדר ההשתלשלות אף אם השיג¹²⁴ המציאות לא עדיף מצד עצמו כלימוד המצות שמשיג ותופס המהות כו'

Y [esto es] en consonancia con lo explicado en Igueret HaKodesh, cerca de su final: al estudiar el orden de la cadena descendente, aunque uno haya aprehendido la existencia, ello no es en sí mismo superior al estudio de las mitzvot, en el que comprende y aprehende la esencia, etc.,

Tania plantea un punto semejante: conocer el orden de los mundos no es en sí mismo superior al estudio de las leyes, donde uno aprehende la esencia. Su valor reside en otra cosa, como explica la parte siguiente.

אלא מצד שידיעת המציאות הוא ג"כ מצוה רבה¹²⁵ ונשאה ואדרבה עולה על כולנה כמ"ש וידעת היום¹²⁶ דע את אלקי אביך¹²⁷ כו' ומביאה ללב שלם.

sino en que conocer la existencia también es una mitzvá grande y sublime, y, más aún, supera a todas, como está escrito: "Conoce hoy" y "Conoce al D'os de tu padre", etc., y conduce a un corazón íntegro.

Conocer que D'os existe y cómo se relaciona con los mundos es en sí una mitzvá grande, incluso la más grande, como expresan "Conoce hoy" y "Conoce al D'os de tu padre". Esto conduce a servir a D'os "con un corazón íntegro".

ועוד שגם הריח וידיעת המציאות הוא הארה מבחי' פנימיות התורה כו' (וע' בזהר פ' אחרי דע"ג¹²⁸ א' תלת דרגין כו' וכל חד דרגא על דרגא סתים וגליא כו' ע"ש ועמ"ש מזה ע"פ כי קרוב אליך¹²⁹ הדבר)

Además, el aroma y el conocimiento de la existencia son también un destello del nivel de la dimensión interior de la Torá, etc. (Y véase el Zohar, Parshat Ajarei, 73a: "tres niveles", etc., "y cada nivel sobre otro, oculto y revelado", etc.; véase allí; y véase lo escrito sobre esto acerca de "Pues la palabra está muy cerca de ti".)

Además, incluso este conocimiento de la existencia es un destello de la dimensión interior de la Torá. El Zohar habla de tres niveles, cada uno oculto y revelado.

ולכן צ"ל ב' הבחינות לריח שמניך¹³⁰ כו' ושמן תורק כו' ומזה נמשך שעל כן עלמות אהבוך כנ"ל:^{131, 132, 133}

Por eso deben existir ambos niveles: "por el aroma de tus aceites", etc., y "aceite derramado", etc.; y de esto se deriva "por eso te aman las doncellas", como se dijo antes.

Por eso hacen falta ambos niveles, el aroma y el aceite derramado: las Escrituras y la Cabalá, así como la Mishná y el Talmud. De ambos juntos se deriva "por eso te aman las doncellas": incluso los corazones sellados llegan a amar a D'os.

EN LA AVODÁ

Quien contempla la grandeza de D'os y no siente nada no debe desesperar: debe humillarse, reconocer cuán lejos está y anhelar apegarse a D'os; sobre todo, debe seguir estudiando Torá, tanto las leyes que puede comprender como las Escrituras y las enseñanzas interiores que no puede comprender, porque la fuente de la Torá es lo bastante elevada como para grabarse incluso en un corazón sellado.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la contemplación (“vino”) puede conmover a algunas personas, pero no a otras, y por qué la Torá (“aceite”) puede llegar incluso a un corazón sellado?
2. ¿Cómo explica la imagen del aceite vertido de un recipiente invertido la elevada raíz de las letras y las leyes de la Torá?
3. ¿Cuál es la diferencia entre montar el “caballo” de las letras y hacer participar en ellas la Jojmá, la Biná y el Daat de uno?
4. En el párrafo 6, la fragancia proviene de una fuente más elevada que el aceite derramado, mientras que en el párrafo 7 es un flujo exterior, de un nivel inferior. ¿Cómo concilia el párrafo 10 ambas interpretaciones?
5. ¿Por qué el Alter Rebe incluye el estudio del Zóhar y de Etz Jaim bajo “un tercio de Escritura”, y qué valor atribuye a conocer únicamente la existencia de los niveles superiores?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 La nota de Kehot remite a Song of Songs 1:2-3 para estas palabras.

Song of Songs 1:2-3: שיר השירים א:ב-ג

ישקני מנשקות פיהו כִּי־טובים דְּדִידָהּ מִיָּיִן: לְרִיחַ שְׁמָנֶיהָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלֻמוֹת אֶהְבּוּךָ:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino. Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך
El versículo sobre el que se construye todo el maamar: la fragancia del aceite, el aceite derramado y las doncellas que aman.

Song of Songs 1:3: שיר השירים א:ג

לְרִיחַ שְׁמָנֶיהָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלֻמוֹת אֶהְבּוּךָ:
Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 Uno de los versículos cuyo Midrash trata la imagen del aceite, enumerado en el paréntesis.

Song of Songs 7:1: שיר השירים ז:א

שׁוֹבֵי שׁוֹבֵי הַשּׁוּלְמִית שׁוֹבֵי שׁוֹבֵי וְנִתְּחַהֲבֶךָ מִה־תִּתְּחַזוּ בַשּׁוּלְמִית כְּמַחֲלֵת הַמִּתְחַנְּנִים:

¡Vuelve, vuelve, oh sulamita! Vuelve, vuelve, para que podamos contemplarte. ¿Qué veréis en la sulamita? Algo como una danza de dos campamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 פעמים נקרא התורה יין ופעמים שמן
El Midrash sobre “porque tus amores son mejores que el vino” compara las palabras de la Torá con el vino y con el aceite; el maamar desarrolla la diferencia entre ambos.

Shir HaShirim Rabbah 1:9: שיר השירים רבה א:ט

לְסִסְתִּי בְּרַכְבִּי פָּרְעָה, דָּרַשׁ רַבִּי פִּפְסִיס (אִיּוֹב כג, יג): וְהוּא בֹאֶהָד וּמִי שִׁיבְנוּ, דּוּ יַחֲדִידִי לְכָל בָּאִי עוֹלָם וְאִין לְהִשָּׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שֶׁאִמֵּר וְהָיָה הָעוֹלָם. אָמַר לוֹ רַבִּי עֲקִיבָא דִּיהַ פִּפְסִיס שְׁלֹא לְהִשָּׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שֶׁאִמֵּר וְהָיָה הָעוֹלָם, לְפִי שֶׁהִכָּל בָּאָמֶת וְהִכָּל בְּדִין, שְׁכֵן כְּתִיב (ישעיה ו, א): וְאָרָאָה אֶת ה' יֹשֵׁב עַל כֶּסֶּא רָם וְנִשָּׂא. אָמַר רַבִּי סִימּוֹן כֶּסֶּא שֶׁמִּפְּרִישׁ בֵּין מִיתָה לְחַיִּים, (מלכים א כב, יט): וְכָל צֶבֶא הַשָּׁמַיִם עוֹמְדִים עָלָיו מִיָּמִינוּ וּמִשְׁמָאלוֹ, וְכִי יֵשׁ שְׁמָאל לְמַעַלָּה, וְהָלֵא ...

«A una yegua entre los carros del faraón te he comparado, amada mía» (Cantar de los Cantares 1:9). «A una yegua entre los carros del faraón», explicó Rabí Papis: «Él es de un solo parecer, ¿y quién puede responderle?» (Job 23:13). Él solo juzga a todas las criaturas, y no se pueden cuestionar las palabras de Aquel que habló y el mundo llegó a existir. Rabí Akiva le dijo: «¡Basta, Papis! No se pueden cuestionar las pa-

labras de Aquel que habló y el mundo llegó a existir, pues todo es ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 5 כי טובים דודיך מיין
El versículo anterior, que compara el amor del amado con el vino; el Alter Rebe lo interpreta como el amor que nace de la contemplación.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב

ישקני מנשקות פיהו כִּי־טובים דְּדִידָהּ מִיָּיִן:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 El profeta dice que el vino nuevo hace florecer a las doncellas; el Alter Rebe lo usa para mostrar que el vino abre lo que está cerrado.

Zechariah 9:17: זכריה ט:יז

כִּי מִה־טוֹבוֹ וּמִה־יָפִיּוֹ דָּגָן בְּחוֹרִים וְתִירוֹשׁ יִנּוּבֵב בְּתֻלוֹת:

¡Cuán grande es su bondad y cuán grande su belleza! El grano hará florecer a los jóvenes, y el vino nuevo, a las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 נכנס יין יצא סוד
“Entra el vino, sale el secreto”, pues yayin y sod comparan el valor setenta; aquí el secreto oculto es la Divinidad dentro de la creación.

Sanhedrin 38a:3-4: סנהדרין ל"ח א:ג-ד

אָמַר לָהֶם: בְּנֵי, קוֹצִים אֲתֶם מִטִּילִין לִי בְּעֵינַי? אָמַר לוֹ רַבִּי חֵיִיא: רַבִּי, אֵל יָרַע בְּעֵינַיָהּ. "יִיז" נִיתָן בְּשִׁבְעִים אוֹתִיּוֹת, וְ"סוּד" נִיתָן בְּשִׁבְעִים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יֵין - יֵצֵא סוּד. אָמַר רַב חֲסֵדָא אָמַר מִר עוֹקְבָא, וְאָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַב חֲסֵדָא: דָּרַשׁ מִרִּי בַר מִר, מֵאִי דְּכִתְיִב: "וַיִּשְׁקֶה ה' עַל הָרֶעָה וַיִּבְיֵאֶהָ עֲלֵינוּ כִּי צָדִיק ה' אֱלֹהֵינוּ?" מִשּׁוֹם דְּצָדִיק ה' - "וַיִּשְׁקֶה ה' עַל הָרֶעָה וַיִּבְיֵאֶהָ עֲלֵינוּ" אִין, צָדִיקָה עֲשֶׂה הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עִם יִשְׂרָאֵל שֶׁהַקָּדִים גְּלוֹת צָדִיקָהּ וְעוֹד גְּלוֹת יִכְנֶנָּה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 8 וממשלתך בכל דור ודור
“Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación”: el tema de la contemplación que produce amor y temor.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:יג

מְלֻכּוֹתֶיךָ מְלָכוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 דכולא קמיה כלא חשיב

La afirmación del Zohar de que todo ante D'os es considerado como nada; esto es lo que revela el “secreto”.

Zohar, Introduction 20:188-22:199-ה"קפ"ח הקדמה כ"ב:קצ"ט

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 מי גילה לבני רו זה

Cuando Israel dijo “haremos” antes de “escucharemos”, una voz celestial preguntó quién les había revelado este secreto; el maamar interpreta “Quién” (Mi) como Biná.

Shabbat 88a:8ח"א:ח"א שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל לנשבע בזה? קול ואמר להן: מי גלה לבני רו זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: “בכרו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו” — ברישא “עשי”, והדר “לשמע”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב “כתפוח בצעי הער וגו'” — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר להן: מה תפוח זה פרוי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו לנשבע לנשבע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

11 וכבוד ה' עליך זרח

“La gloria de D'os ha brillado sobre ti”: la luz que brilla sobre la novia le es dada desde arriba.

Isaiah 60:1א:ס"א ישעיהו

קומי אורי כי בא אורך וכבוד ה' עליך זרח:

Levántate, resplandece, porque ha llegado tu luz, y la gloria de D'os ha amanecido sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 כי אשב בחושך ה' אור לי

“Aunque me siente en la oscuridad, Havaíá es una luz para mí”: la novia no tiene luz propia.

Micah 7:8ח"ז:ח"ז מיכה ז'

אל־תִּשְׂמַחַי אִיבְתִּי לִי כִּי נִפְלִיתִי קָמְתִּי בַּחֹשֶׁךְ ה' אור לי:

No te alegres de mí, enemiga mía; aunque caí, me levantaré; aunque habite en tinieblas, D'os será mi luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 El Talmud trata sobre el vino que abre el corazón y la mente; la frase “quien tiene el corazón cerrado” se convierte en el nombre que da el maamar a la persona inmóvil.

Bava Batra 12b:8ח"ב:ח"ב בבא בתרא י"ב

אמר רב הונא בריה דרב יהושע: הרגיל ביינו, אפילו לבו אטום כבתולה — יין מפקחו, שנאמר: “ותירוש ינובב בתלות”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14 El Zohar en Parshat Bo describe que lo femenino se completa cuando recibe del varón; el maamar lo aplica a la

Congregación de Israel como novia.

Zohar, Bo 5:129-6:141א"קמ"ר:ר"קמ"א ספר הזוהר, בא ה'קכ"ט-ר"קמ"א

Nada tan milagroso se había presenciado desde la creación del mundo. «Ven y ve —dijo—, está escrito: “Es una noche de vigiliass para D'os, para sacarlos de la tierra de Egipto; esta es la noche de D'os, de vigiliass para todos los hijos de Israel” (Éx. 12:42). Ahora bien, ¿por qué “vigiliass” está en plural, y “noche” aparece primero en género masculino (layiil) y luego en femenino (layla)? Para indicar la unión que tuvo lugar aquella noche entre los aspectos Masculino y Femenino de los atributos Divinos, y también la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15 La nota de Kehot remite a Song of Songs 6 para estas palabras.

Song of Songs 6ו' שיר השירים

16 “Pues tu Esposo es tu Hacedor”: la luz de la novia proviene enteramente de D'os.

Isaiah 54:5ה"ד:ה"ה ישעיהו נ"ד

כי בעל־יך עשִׂיהָ ה' צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יְקִרָא:

Porque tu Hacedor es tu esposo, D'os de los ejércitos es Su nombre; y el Santo de Israel es tu Redentor, D'os de toda la tierra será llamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 La nota de Kehot remite a Leviticus 3 para estas palabras.

Leviticus 3ג' ויקרא

PÁRRAFO 2

18 לריח שמניך

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באור התורה שה"ש ע' לא עם הגהות אחרות. שם ע' נד הגהות לד"ה לריח שמניך הראשון.

19 “Aceite derramado”, interpretado aquí como aceite vertido de un recipiente a otro, de modo que el recipiente se invierte.

Song of Songs 1:3א:ג' שיר השירים

לְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהַבּוּךָ:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ה' בחכמה יסד ארץ

“D'os fundó la tierra con sabiduría”: Jojmá está alojada en la “tierra”, el nivel más bajo.

Proverbs 3:19ט"ט משלי ג'

ה' בחכמה יסד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שְׁמַיִם בַּתְּבוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

21 אבא יסד ברתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רנו, ב. [ובח"ב (קמה, ב.) — כ].

22 כל התורה הם שמותיו של הקב"ה

La nota de Kehot remite a Zohar II, 87a para estas palabras.

Zohar II, 87a, פז, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ן בהקדמתו עה"ת. יונת אלם פכ"ט. וראה זח"ב פז, א. ע"ל פינחס (עו, ב.). וש"נ. [כ].

23 כל התורה הם שמותיו של הקב"ה

El Zohar enseña que toda la Torá es el Nombre del Santo, bendito sea; el maamar interpreta de acuerdo con ello "tu nombre" en el versículo.

Sofar Zohar, Yitro 23:409–421א"ת-ט"ת

R. Judá fue una vez de Capadocia a Lida para ver a R. Simeón, que residía allí en aquel tiempo, y R. Ezequías lo acompañó. Dijo R. Judá a R. Ezequías: «Lo que R. Simeón nos enseñó acerca del significado de la expresión "hombre salvaje", aplicada a Ismael, es perfectamente cierto y del todo claro; pero ¿qué significa la segunda mitad del versículo: "y habitará en presencia (lit. rostros) de todos sus hermanos"?» R. Ezequías respondió: «No he oído interpretación alguna y no daré ninguna, pues está escrito: "Y esta ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24 ונקי אבנים בס"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד, מ"ב.

25 ונקי אבנים בס"י

Sefer Yetzirah llama "piedras" a las letras y "casas" a las palabras formadas por ellas; el maamar lo usa para mostrar que las letras son como lo inanimado.

Sefer Yetzirah 4:12כ"ד-כ"ה

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שיערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

26 כחות המתהפך

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Iggeres HaKodesh.

LA NOTA DE KEHOT

לי הפרדס להרמ"ק ז"ל ג"פ. א' ש' [יא] הצנחנות (רפ"ז). הב' ש' [יג] השערים (ספ"ו). הג' ב' [ש' כג] ערכי הכנויים ערך אמת יעו"ש. וע' איוב (לח, יד). ובאנה"ק (סי' כ — קלא, א). [כ].

27 כחות המתהפך

"Se vuelve como arcilla bajo un sello": la imagen detrás del "sello invertido", en el que lo más elevado termina abajo.

איוב ל"ח:14ד"ד Job 38:14

תתהפך כחמר חותם ויתיצבו כמו לבוש:

Se transforma como arcilla bajo el sello, y todo aparece como un vestido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 שו"ה ע"פ — (לקמן)

En este manuscrito, escrito de puño y letra del Tzemaj Tzedek, las palabras desde "y véase lo escrito sobre" hasta "(más adelante)" no están entre paréntesis, como tampoco en la impresión de Zhitomir de 1860 de Likkutei Torá. La nota sugiere que quizá en la primera edición se pretendía ubicar este maamar entre los maamarim de Pésaj, lo que explicaría las palabras "más adelante".

LA NOTA DE KEHOT

בבוק 1101 תרפח, ב. בגוכת"ק הצ"צ בלי סוגריים. וכ"ה בלקו"ת דפוס זיטאמיר תר"כ. ואולי במהדו"ק הי' הכוונה להעמיד מאמר זה בין מאמרי פסח. בבוק 753 פג, א רשום על ד"ה הנ"ל (שנדפס באוה"ת שה"ש ע' לא) — נאמר בפסח שנת תקצ"ה — ובאוה"ת שם רשום: פ' נצבים. וראה לעיל האזינו עג, ג ובהנסמן שם.

29 פ' נשא

El manuscrito dice "Parshat Beha'alotejá" en lugar de "Parshat Nasó" para el maamar sobre la dedicación del altar.

LA NOTA DE KEHOT

בגוכת"ק (1101) פ' בהעלותך.

30 El versículo en que se basa el maamar de Parshat Nasó; se cita por el aceite de unción.

במדבר ז':84ד"פ Numbers 7:84

ואת תנבת המזבח כיום המשח אתו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף שתים עשרה מזקקי כסף שנים עשר כפות זהב שתים עשרה:

Esta fue la ofrenda de inauguración del altar, el día en que fue ungido, ofrecida por los príncipes de Israel: doce platos de plata, doce fuentes de plata, doce bandejas de oro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 בד"ה נר חנוכה

El maamar de Janucá al final de Parshat Miketz enseña que las letras de la Torá tienen su raíz por encima de su contenido, en avir, la fuente de la luz.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מב, ג.

32 תורה אור

“Pues la mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”: las letras tienen su raíz en avir, la fuente de la luz.

Proverbs 6:23ג'כ:שלי מ

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

33 פעמים נק' התורה יין ופעמים שמן

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Imrei Binah.

LA NOTA DE KEHOT

שהשיר א ע"פ כי טובים דודיך. ההפרש בין יין לשמן נתבאר באמרי בינה שער הק"ש פרק נד ואילך.

34 כי טובים דודיך מיין

Estas palabras citan Song of Songs 1:2; el pasaje se muestra abajo.

Song of Songs 1:2ב'א:שיר השירים

ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דדיך מיין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ב.

35 דכולא קמיי כלא חשיב

La nota de Kehot remite a Zohar I, 11b para estas palabras.

Zohar I, 11בא, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

36 מי גילה לבני רז זה

Estas palabras citan Shabbat 88a:8; el pasaje se muestra abajo.

Shabbat 88a:8ח'א:שבת פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "בְּרָכּוֹ ה' מְלָאכָיו גִּבְרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עֲשֵׂי", וְהִדֵּר "לְשֹׁמֵעַ". אָמַר רַבִּי חֲמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: מַאי דְּכָתִיב "כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר וְגו'" — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל תַּפּוּחַ, לוֹמַר לָהּ: מָה תַּפּוּחַ זֶה פָּרִיו קוֹדֵם לְעָלֶיו, אֲףֹ יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ "נַעֲשֶׂה" ל"נִשְׁמָע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א.

37 גילוי החסדים המכוסים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' ד"ה ושבתם מים האי פ"ג (עט, ג). וש"נ. [כ].

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

38 בזהר בא דל"ח ע"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' צו ט, ד שמציין לכאן.

39 כי בועליך עושיך

Estas palabras citan Isaiah 54:5; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 54:5ח'ד:ישעיהו

כי בעליך עשיך ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כל־הארץ יקרא:

Porque tu Hacedor es tu esposo, D'os de los ejércitos es Su nombre; y el Santo de Israel es tu Redentor, D'os de toda la tierra será llamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, ה.

40 וכבוד ה' עליך זרח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י (רס"י ט). [כ].

41 כי אשב בחשך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"כ (ז, ח).

42 ע"פ עיני כל

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' מטות פה, ב ואילך. וראה בס' הנחות הר"פ ע' פה. ובאה"ת שה"ש כרך א ע' לה.

43 בדי"ה יחינו מיומיים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"ה סג, ג ואילך.

44 ע"פ וארשתיך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר.

45 וע"פ ואשה כי תדור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' מטות.

46

וע"פ כי תצא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כי תצא לו, ד.

PÁRRAFO 3

47

La nota de Kehot remite a Song of Songs 1:3 para estas palabras.

Song of Songs 1:3: שיר השירים א:

לְרִיחַ שְׁמֵנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּדָה:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ריח ניחוחי נחת רוח לפני

“Mi fragancia agradable”, dicho de las ofrendas diarias; los Sabios lo interpretan como la “satisfacción de espíritu” de D'os, vinculando la fragancia con el espíritu.

Numbers 28:2: במדבר כ"ח:

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחֶמֶי לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחֹחַי תִּשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, ב. ספרי שם.

49

מפיו דעת

“Pues D'os da sabiduría; de Su boca [proviene] el conocimiento y la comprensión”: citado a través de Mevo She'arim sobre el poder del habla.

Proverbs 2:6: משלי ב:

כִּי־ה' יִתֵּן הַכְּמָה מִפִּי דַעַת וְתִבְוֵנָה:

Porque D'os da sabiduría; de Su boca proceden el conocimiento y el discernimiento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

La nota de Kehot remite a Psalms 147:10-11 para estas palabras.

Psalms 147:10-11: תהילים קמ"ז:

לֹא בְּגִבּוֹרֹת הַסּוֹס יִחְפֹּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: ה' אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיַּחֲלִים לְחַסְדּוֹ:

No se complace en la fuerza del caballo; no se deleita en las piernas del hombre. D'os se complace en los que le temen, en los que esperan en su misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

לא בגבורת הסוס יחפץ לא בשוקי האיש ירצה

D'os no se complace en la fuerza del caballo ni en las piernas del hombre; se interpreta como una advertencia con-

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

tra las palabras sin comprensión.

Psalms 147:10: תהילים קמ"ז:

לֹא בְּגִבּוֹרֹת הַסּוֹס יִחְפֹּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

No se complace en la fuerza del caballo; no se deleita en las piernas del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

רוצה ה' את יראיו את המיחלים לחסדו

D'os se complace en quienes Le temen y esperan Su bondad; se interpreta como contemplación unida a las palabras o, al menos, anhelo de la Divinidad.

Psalms 147:11: תהילים קמ"ז:

רוֹצֶה ה' אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיַּחֲלִים לְחַסְדּוֹ:

D'os se complace en los que le temen, en los que esperan en su misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

53

לצפירת תפארה למצפים תפארתו

El Talmud interpreta “diadema de belleza” (tzefirat) como “quienes esperan (metzapin) Su belleza”; el Alter Rebe lo aplica a quienes anhelan la Divinidad.

Megillah 15b: מגילה ט"ו ב:

אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: עֲתִיד הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהִיט עֲטָרָה בְּרָאשׁ כָּל צָדִיק וְצָדִיק, שְׁנֶאֱמַר: “בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה ה' צְבָאוֹת לְעֵטְרַת צָבִי [וגו']”. מֵאֵי “לְעֵטְרַת צָבִי וְלְצִפִּירַת תְּפָאָרָה” — לְעוֹשֵׁי צְדָקוֹת וְלְמַצְפִּיִּין תְּפָאָרָתוֹ. יָכוֹל לְכָל — תִּלְמוּד לומר: “לְשָׂאָר עֲמוֹ”, לְמִי שְׁמֵשִׁים עֲצָמוֹ כְּשִׁירִים.

Rabí Elazar dijo además en nombre de Rabí Janina: En el tiempo venidero, D'os será una corona sobre la cabeza de todo hombre justo, como está dicho: «En aquel día, D'os de los Ejércitos será corona de gloria y diadema de belleza» (Isaías 28:5). ¿Qué significan «corona de gloria (tzvi)» y «diadema [zefirat] de belleza»? Para quienes cumplen Su voluntad [tziviyono] y esperan [mezapin] Su gloria. ¿Será así para todos? La Escritura dice: «Al resto [lish'ar] de Su pueblo», es decir, a todo aquel que se hace un mero resto ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

54

זכר חסדו ואמונתו

D'os recordó Su bondad y Su fidelidad para la casa de Israel; se interpreta como la fe que se hace llegar incluso a quien carece de anhelo.

Psalms 98:3: תהילים צ"ח:

זָכַר חֶסֶד וְאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָל־אֶפְסֵי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צח, ג.

- 55 La nota de Kehot remite a Psalms 147:11 para estas palabras.

Psalms 147:11א"י: קמ"ז

רוצה ה' את־יִרְאָיו וְאֶת־הַמִּיחָלִים לְחַסְדּוֹ:

D'os se complace en los que le temen, en los que esperan en su misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 56 “Aquel día D'os será... una diadema de belleza”: la expresión se interpreta como referida a quienes esperan Su belleza.

Isaiah 28:5ה': כ"ח

בְּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה ה' צְבָאוֹת לְעֹטֶרֶת צָבִי וְלִצְפִירַת תְּפָאֲרָה לְשָׂאֵר עַמּוֹ:

En aquel día, D'os de los Ejércitos será corona de gloria y diadema de belleza para el resto de Su pueblo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 57 בד"ה כי אברהם לא ידענו

Este maamar de Purim explica, a partir de la imagen del león en la visión de Yejezkel, por qué la Jojmá suprema debe revestirse en el lugar más bajo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צג, ג.

- 58 פני אריה אל הימין

En la visión de la carroza de Yejezkel, el rostro del león está a la derecha; el maamar de Purim lo usa para mostrar que lo más elevado debe descender a lo más bajo.

Ezekiel 1:10ה': א"י

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59 באגה"ק קרוב לסופו

Este ensayo presenta la analogía del habla y la semilla: el habla transmite solo un destello de la mente, mientras que la semilla lleva la esencia del alma.

LA NOTA DE KEHOT

בקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנו, א). [כ].

- 60 El Zohar llama a la Mishná la esposa de “aquel joven”; el Alter Rebe emplea esta imagen para la revelación singular de Jojmá en las leyes.

Zohar, Bereshit 24:264-25:273כ"ד: רס"ד

Por esta razón, D'os dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada para él» (Gén. 2:18). Esta ayuda es la Mishná (la Ley Oral), sierva de la Shejiná. Si Israel es merecedor, ella le sirve de ayuda en el exilio por el lado de lo permitido, lo puro y lo apto; si no es merecedor, le

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

sirve de obstáculo por el lado de lo impuro, lo no apto y lo prohibido. Lo puro, lo permitido y lo apto representan la inclinación al bien, y ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 61 ד"ה בר"מ פ' נשא

Esta carta explica la afirmación del Raaya Mehemna sobre el Árbol del Conocimiento y el Árbol de la Vida, y por qué las leyes de la Torá revelada llevan la Jojmá suprema.

LA NOTA DE KEHOT

והוא באגה"ק (סי' כו). [כ].

- 62 כל התורה היא שמותיו של הקב"ה

El Zohar enseña que la Torá es el Nombre del Santo, bendito sea; esto es “tu nombre” en el versículo.

Zohar, Yitro 23:421-24:431א"ד: תל"א

- 63 ע"פ ואלה שמות בני"י

Este maamar sobre “Y estos son los nombres” trata la Torá y las almas como Nombres de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מט, ד.

- 64 בד"ה משה ידבר

Este maamar explica que todas las mitzvot sirven “para reparar el misterio de Su Nombre”, como resume aquí el texto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סז, ד.

- 65 “Un buen nombre es mejor que un buen aceite”: el versículo vincula “nombre” y “aceite”, como en Shir HaShirim.

Ecclesiastes 7:1א"ו: קהלת

טוֹב שֵׁם מְשָׁמֵן טוֹב יוֹם הַמּוֹת מִיוֹם הַחַיִּים:

Un buen nombre es mejor que un aceite precioso; y el día de la muerte, que el día del nacimiento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 ירותא דאבא ירתא ברתא

“La hija hereda al padre”: Maljut recibe directamente de Jojmá.

Zohar, Terumah 31:353-362ג"ג: שס"ב

pero de manera inversa. La herencia del Padre pasa a la Hija en la elevación del Santo Nombre, por lo cual Ella también es llamada «Santa» y «Sabiduría». La posesión de la Madre la hereda el Hijo, y es llamada «las Santidades», porque Él toma todos aquellos atributos santos supremos y los reúne en Sí mismo, y luego los lleva a la Novia.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 67 בחכמה יסד ארץ

La tierra fue fundada con sabiduría y los cielos con enten-

dimiento; Jojmá llega al nivel más bajo, Maljut.

משלי ג:י"ט Proverbs 3:19

ה' בְּחָכְמָה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

68 בדי"ה להבין הטעם כו' ובענין וייצר

Estos maamarim de Bereishit explican que la tierra, Maljut, fue fundada específicamente con Jojmá. El texto remite allí para el desarrollo completo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ד, א-ג.

69 וייצר כו' את האדם עפר

El versículo en que se basa un maamar de Torah Ohr, Bereishit; se cita por el mismo tema.

בראשית ב:7 Genesis 2:7

וַיִּצְרָה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִדֶּהָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 מלכות פה תושבע"פ קרינן לה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

71 מלכות פה תשבע"פ קרינן לה

En la plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu), Maljut es llamada "boca" y Torá Oral.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז 17:16-17 Tikkunei Zohar 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליני אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

72 באגה"ק ד"ה איהו וחיוה

Esta carta explica el "sello invertido" y cómo el comienzo está insertado en el final: los niveles más bajos tienen la raíz más elevada.

LA NOTA DE KEHOT

סי' כ דף קלא, א. וראה לעיל פי אמור לד, ג.

73 ונעוץ תחלתו בסופו

El "final" de las Sefirot está insertado en su comienzo y su comienzo en su final: lo más elevado está unido a lo más

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

bajo.

ספר יצירה א:7:1 Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

74 כשמן הטוב

El aceite de unción descende desde la cabeza de Aharón hasta su barba; los cabellos de la barba representan las leyes que reciben la Jojmá suprema.

תהילים קל"ג:2 Psalms 133:2

כֶּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הַנָּזָק וְקַדְדָהוּ שֵׁיטָר עַל-פִּי מְדוּתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

75 וכמ"ש (לקמן) בדי"ה בהעלותך

El manuscrito también incluye aquí "(más adelante)", aunque el maamar sobre Beha'alotejá aparece antes en la edición impresa de Likkutei Torá. Esto incide en dónde se pretendía ubicar originalmente este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בבזך 1101 תרפו, א גוכתי"ק הצ"צ. וראה לעיל ב, ד.

76 בדי"ה בהעלותך

Este maamar explica que los cabellos de la barba del Sumo Sacerdote son las leyes de la Torá, sobre las que descende el aceite sagrado, como resume el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שם ל, ג.

77 ומ"ש כ"פ הזקן זקן

El comentario del Tzemaj Tzedek a los Salmos también trata por qué "la barba" se dice dos veces, citando el Midrash.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם יהל אור עי תקה בשם מד"ר פי ויקרא ספ"ג.

78 כתלג חיזור ועמר נקא

El Anciano de Días, con vestiduras blancas como la nieve y cabello como lana pura: la imagen de la "barba suprema" de Jésed.

דניאל ז:9 Daniel 7:9

הָיָה הָיִית עַד דַּי כְּרִסָּנוֹ רַמְיָו וְעֵתִיק יוֹמִינוֹ תֵּבַב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חֲזֹר וְשָׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָהּ שְׁבָבִין דִּי-נִזְוֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la

nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 קוצותיו תלתלים שחרות

“Sus bucles son rizados, negros como el cuervo”: la fuente de las leyes de las prohibiciones.

Song of Songs 5:11א"י: שיר השירים ה'

ראשו כְּתָם פֶּז קֻצּוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחָרוֹת כְּעֹרֹב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 עיין באדרת נשא (דקל"ב תחלת ע"א)

La Idra Rabá de Nasó describe la barba suprema; se cita por los dos tipos de leyes.

Sohar, Idra Rabba 11:112-13:123א"י: קי"ב-האדרא רבא, ספר הזהר, י"ג:קכ"ג

81 La nota de Kehot remite a Song of Songs 1:3 para estas palabras.

Song of Songs 1:3א"י: שיר השירים א'

לְרִיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל-כֵּן עֲלֹמוֹת אֲהַבֹּךְ:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 תליסר נהרוותא דמשחא אפרסמון דכיין

A Rabí Elazar ben Pedat le mostraron trece ríos de aceite de bálsamo puro preparados para los justos; este es el aceite fragante, de nivel superior.

Taanit 25a:14ד"ד א: תענית כ"ה

אָמַר לִי: בְּהָאֵי אַגְרָא דְאַמְרֵתָּ "לֹא בְּעֵינָא" יְהִיבְנָא לָךְ לְעֹלָמָא דְאַתָּי תְּלִיסְרֵי נְהַרוּתָא דְמִשְׁחָא אַפְרִסְמוֹן דְכִיין כְּפָרַת וְדִיגְלָת, דְּמַעֲנַתָּ בְּהוּ. אַמְרֵי לְקַמֵּיהּ: הָאֵי וְתוּ לֹא? אָמַר לִי: וְלַחֲבֵרָךְ מֵאֵי יְהִיבְנָא? אַמְרֵי לְקַהּ: וְאַנָּא מִגְבֵּרָא דְלִית לְקַהּ בְּעֵינָא? מַחֲיין בְּאַסְקוּטְלָא אַפּוּתָא, וְאַמְרֵי לִי: אֶלְעֹר בְּרִי, גְּרוּ בְּךָ גִּירִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83 וכמ"ש במ"א בפי תרומה סד"ה הנה כתיב

Este maamar, sobre "Y tu pueblo, todos ellos, son justos", trata los trece ríos de aceite de bálsamo como un nivel superior al aceite común.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פא, א.

84 La nota de Kehot remite a Isaiah 60:21 para estas palabras.

Isaiah 60:21א"כ: שְׁעִיחָה ס'

וְעַמְךָ כָּלָם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ נָצַךְ מִשְׁעֵי מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְפָּאֵר:

Y todo tu pueblo será justo; heredarán la tierra para siempre, como renuevo de Mi plantío, obra de Mis manos, en la cual Me glorío.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

85 El Midrash contrasta oler el aceite con recibirlo derramado; el Alter Rebe lee estas imágenes como dos niveles de la Torá.

Shir HaShirim Rabbah 1:3:1א"י: שיר השירים רבה א'

לְרִיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים, רַבִּי יֵנְאִי בְּרִיָּה דְרַבִּי שְׁמַעוֹן, כָּל הַשִּׁירִים שְׁאַמְרוּ לְפָנֶיךָ הָאֲבוֹת, רִיחוֹת הָיוּ, אֲבָל אָנוּ שְׁמֵן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ, כְּאֵדָם שְׁמִירָה מִכְּלִי לְכָלִי חֲבָרוּ. כָּל הַמַּצּוֹת שָׁעֲשׂוּ לְפָנֶיךָ הָאֲבוֹת רִיחוֹת הָיוּ, אֲבָל אָנוּ שְׁמֵן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ, מֵאֲתִים וְאַרְבָּעִים וּשְׁמוֹנֶה מִצְוֹת עָשָׂה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וּשְׁשִׁים וְחֲמִשׁ מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה. רַבִּי אֶלְעִזָּר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי עֲקִיבָא. רַבִּי אֶלְעִזָּר אָמַר, אִם יִהְיוּ כָל הַיָּמִים דִּי, וְאַנְגְמִים קוֹלְמוֹסִין, וְשָׁמִים וְאֶרֶץ מְגֻלוֹת, וְכָל בְּנֵי ...

«Por el aroma de tus buenos aceites, tu nombre es como aceite derramado; por eso te aman las doncellas» (Cantar de los Cantares 1:3). «Por el aroma de tus buenos aceites», dijo Rabí Yanai, hijo de Rabí Shimón: todos los cánticos que los patriarcas entonaron ante Ti eran fragancias; pero nosotros, «tu nombre es como aceite derramado», como una persona que vierte de su vasija en la vasija de otra. Todos los preceptos que los patriarcas cumplieron ante Ti eran fragancias; pero nosotros, «tu nombre es como aceite derramado»: tenemos ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

86 נובלות חכמה שלמעלה תורה

“Los frutos caídos de la sabiduría suprema son la Torá”: la Torá tal como la tenemos es solo lo que se desprende exteriormente de la sabiduría de D'os.

Bereshit Rabbah 17:5א"י: בראשית רבה י"ז:5

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hi-pil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sihnín dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

87 בלקו"ת בתלים

La nota aclara que se trata del Likkutei Torah del Arizal, no del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. ראה לעיל ד, ד.

88 ייקם עדות ביעקב

“Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”; el versículo que el Arizal explica en relación con

los dos niveles de flujo.

Tהילים ע"ח:ה' Psalms 78:5

וַיָּקָם עֲדוֹת בִּיעָקֵב וְתוֹרָה שָׁם בִּישְׂרָאֵל אֲשֶׁר צָוָה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבָנֵיהֶם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

99 על כן עלמות אהבוך

La conclusión del versículo: las doncellas se interpretan como los mundos y como cada judío que recibe de Maljut.

שיר השירים א:ג' Song of Songs 1:3

לְרִיחַ שְׁמִינִיד טוֹבִים שְׁמִן תוֹרַךְ שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ג.

90 דאורייתא וקוב"ה כולא חד

La nota remite a la anotación del Rebe allí sobre la afirmación "la Torá y el Santo, bendito sea, son absolutamente uno", y a sus fuentes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי' המאמרים ה"ש"ת ע' 66.

91 בקרב איש ולב עמוק

"Dentro del hombre, en un corazón profundo": la contemplación debe llegar al corazón más íntimo.

Tהילים ס"ד:ו' Psalms 64:7

יְחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עִמּוֹ:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 המאור שבה מחזירו למוטב

Otro lugar donde el Alter Rebe cita y explica esta afirmación acerca de la luz que hay en la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

פתיחתא לאיכה רבתי בתחילתה. וראה תו"א צא, א. ריש פיתחא דאיכ"ר כג"י הירושלמי [פ"א, ה"ז] בחגיגה בכת"י, יעו"ש. [כ].

93 סד"ה בהעלותך

Ese pasaje explica que la Torá es el aceite sagrado de unción, que desciende específicamente sobre los "cabellos", las leyes revestidas de asuntos físicos, y cita la analogía del habla y la simiente.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהעלותך ל, ד.

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

94 שוירד ע"פ מדותיו

El aceite desciende sobre el borde (literalmente, "la boca de las medidas") de las vestiduras de Aharón; se interpreta como que llega a los atributos de la persona.

Tהילים קל"ג:ב' Psalms 133:2

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְקַרְאֵהָרֶן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ושמן ימינו יקרא

La nota de Kehot remite a Proverbs 26:16 para estas palabras.

משלי כ"ו:ט"ז Proverbs 26:16

LA NOTA DE KEHOT

משלי כו, טז.

96 ושמן ימינו יקרא

"El aceite de su diestra proclama"; se cita del maamar sobre Behaalotejá por el efecto del aceite de la Torá.

משלי כ"ז:ט"ז Proverbs 27:16

צִפְנִיָּה צִפְרוּרוֹחַ וְשֶׁמֶן יָמִינוֹ יִקְרָא:

«Quien quisiera ocultarla, ocultaría el viento, y el ungüento de su mano derecha se delataría.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 El Zohar, en Terumá, sobre "por eso te aman las doncellas", entendido como los mundos inferiores a Atzilut.

Sofar Zohar, Terumah 31:333-343ג' שמ"ג-ש"ל י"א-י"ג

98 El Zohar, en Ajarei, interpreta alamos como los mundos que reciben de Maljut.

Sofar Zohar, Achrei Mot 5:39-6:48מ"ח-י"ט-י"ח

PÁRRAFO 9

99 כי טובים דודיך מיין

El versículo anterior, que representa la contemplación que convierte al alma en "novia".

שיר השירים א:ב' Song of Songs 1:2

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיַּיִן:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

"Ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto" (Pataj Eliahu); la Torá, como palabra propia de D'os, procede de este nivel.

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר

ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

101 בפ' בחקתי (ד"ה מבואר בע"ה)

Ese maamar cita Etz Jaim sobre la "imagen" (tzelem), el alma intelectual que une el alma divina con el alma animal para refinarla.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בחקותי מז, ג.

102 באר חפרוה שרים

"Un pozo que cavaron los príncipes"; el maamar en Bejuktai lo interpreta como la Torá que se graba dentro de la persona.

Numbers 21:18 כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 בד"ה וארשתין לי

Cerca de ese lugar, el Alter Rebe explica que ambas inclinaciones del corazón pueden volverse hacia el amor a D'os, uniendo los Nombres Havaiá y Elokim.

Numbers 8:2 כ"ב:ח

דבר אליהרן ואמרתי אליו בהעלתה את הנרות אלימול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר ח, ב.

104 לבי בושרי ירננו אל אל חי

"Mi corazón y mi carne cantan al D'os viviente": el corazón físico solo es conmovido por D'os mismo.

Psalms 84:3 ג:ד

נקספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ושמן צף ע"ג יין ובגמרא פ"ק דשבת

La nota dice que allí se explican extensamente la imagen del aceite que flota sobre el vino y la discusión talmúdica.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה באמרי בינה שער הק"ש פ' נד ובמ"מ לשם.

106 כמ"ש בזהר פ' צו דלי"ד ע"א

Ese pasaje cita el mismo Zohar, según el cual el aceite se encuentra dentro de la Jojmá suprema de todo, y concluye

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

que por eso el aceite se extiende más abajo, de modo que incluso la existencia física queda anulada.

LA NOTA DE KEHOT

מובא לעיל בפ' בהעלותך לב, ג "דשמן שריא בגו חכמה עילאה דכולא".

107 חכמה עילאה דכולא כמ"ש בזהר פ' צו (דלי"ד ע"א)

El Zohar dice que el aceite se encuentra dentro de la Jojmá suprema de todo; por eso está por encima del vino.

Zohar, Tzav 29:187-30:193 ג:קפ"ז-ל:קצ"ג

108 ועברתי בארץ מצרים

"Pasaré por la tierra de Egipto"; la Hagadá lo interpreta como "Yo, y no un ángel": D'os mismo llega al lugar más bajo.

Exodus 12:12 כ"ב:י"ב

ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והכיתי כל בכור בארץ מצרים מאדם ועד בהמה ובכל אלילי מצרים אעשה שפטים אני ה'

Porque pasaré por la tierra de Egipto aquella noche y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, tanto al hombre como a la bestia; y ejecutaré juicios contra todos los dioses de Egipto: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

109 לעולם ישלש אדם תלמודו

El Talmud divide el tiempo de estudio entre Escrituras, Mishná y Talmud; el maamar vincula estas categorías con el "aroma" y el "aceite derramado".

Kiddushin 30a:10-11 א:י"א-י"ב

לעולם ישלש אדם שנותיו: שליש במקרא, שליש במשנה, שליש בתלמוד. מי יודע כמה חיי? לא צריכא ליומי. לפיכך נקראו ראשונים "סופרים", שהיו סופרים כל האותיות שבתורה, שהיו אומרים: ואיו דיגחוןי. חציון של אותיות של ספר תורה. "דרש דרש" - חציון של תיבות. "והתגלח" - של פסוקים. "יכרסמנה חזיר מיער" - ציון דיער תציון של תהלים. "והוא רחום יכפר עוד" - חציו דפסוקים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

עבודה זרה י"ט ב:א-ב:א-ב

דלא ליפלוג לישני. "על פלגי מים". אמר רבי תנחום בר חנילאי: לעולם ישלש אדם שנותיו — שליש במקרא, שליש במשנה, שליש בתלמוד. מי ידע איניש כמה חיי? כי קאמרין — יומי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין ל, א. ע"ז יט, ב. הלי ת"ת לאדה"ז פ"ב, ה"א. ראה לעיל פ' ויקרא ה, ג ואילך. ביאורו לאדה"א ב, ד. ביאורו להצ"צ כרך ב ע' תרכ. לקו"ש ח"ל ע' 173 ואילך ובהערות לשם.

110 משיג ותופס . . חכמתו ית'

Tania explica que, cuando uno comprende una ley de la Torá, la mente aprehende y abarca la sabiduría de D'os y, a su vez, queda abarcada por ella.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק ה. ובליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק שם.

שאינו לומד כדי לקיים אלא לקנטר דבפרק מקום שנהגו (פסחים דף נ:): אמרינן רבא רמי כתיב עד שמים ...

Vilna Edition (Public Domain)

120 ואף שבהלכות ת"ת

La ley citada en el texto: el Midrash halájico, como el Sifrá y el Sifré, se cuenta dentro de "un tercio en la Mishná".

LA NOTA DE KEHOT

לאדה"ו פ"ב ה"א.

121 וה"ו כעין לימוד המקרא . . בלימוד הזהר וע"ה

El Rebe explica allí que la dimensión interior de la Torá también puede estudiarse como las leyes ordenadas de la Mishná y el Talmud y, por tanto, incluirse en "un tercio en la Mishná".

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש ח"ל ע' 173 בהערה 43 מבאר "שאפשר להיות ג"כ לימוד פנימיות התורה ע"ד לימוד הלכות פסוקות שבמשנה ותלמוד — שליש במשנה".

122 ומתורץ בזה מ"ש הר"ן

El mismo pasaje de Vayikra, que también aborda la pregunta del Ran sobre por qué se dedica un tercio del día a las Escrituras.

ויקרא ה:3:3

או כי יגע בטמאת אדם לכל טמאתו אשר יטמא בה ונעלם ממנו והוא ידע ואשם:

o si toca la impureza de un hombre, cualquiera que sea la impureza por la cual esté impuro, y esto le quede oculto; y cuando llegue a saberlo, será culpable;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ויקרא ה, ג.

123 באגה"ק קרוב לסופו

Este ensayo explica que conocer el orden de los mundos no es en sí mismo superior al estudio de las leyes, sino una mitzvá muy grande por derecho propio, tal como resume el texto.

LA NOTA DE KEHOT

בקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנו, ב). [כ].

124 השיג

Una variante de lectura: el Kuntres Acharon dice "comprende" (masig), mientras que aquí el texto dice "ha comprendido" (hisig).

LA NOTA DE KEHOT

בקו"א שם "משיג".

125 מצוה רבה

Una variante de lectura: el Kuntres Acharon dice "mitzvá grande" (rabbah), como aquí, pero el pasaje paralelo en Likkutei Torah, Vayikra, dice "mitzvá sublime" (ramah).

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בקו"א שם, אבל לעיל ויקרא ה "רמה" וראה בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר לקו"א, ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידים לשם.

וידעת היום

"Conoce hoy y llévalo a tu corazón, que D'os es D'os": conocer a D'os es en sí una mitzvá.

Deuteronomy 4:39

וידעת היום והשבת אלי לכה כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

127 דע את אלקי אביך

"Conoce al D'os de tu padre y sírvelo con un corazón íntegro": el conocimiento conduce a un corazón íntegro.

I Chronicles 28:9

ואתה שלמה הבני דע את-אלקי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש הפצה כי כל-לכות דורש ה' וכל-יצר מחשבות מבין אם-תדרשנו ימצא לה ואם-תעזבנו יגניחה לעד:

Y tú, Salomón, hijo mío, conoce a D'os de tu padre y sírvelo con corazón íntegro y ánimo dispuesto; pues D'os escudriña todos los corazones y entiende todos los designios de los pensamientos; si le buscas, se dejará hallar por ti; pero si le abandonas, te desechará para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כח, ט.

128 ועי בזהר פ' אחרי דע"ג א' תלת דרגין

El Zohar habla de tres niveles vinculados entre sí, cada uno oculto y revelado; incluso el "aroma" es un destello de la Torá interior.

ספר הזהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-50:305-296:49

Y el propio Israel se divide en dos grados, correspondientes a los dos grados de la Torá: el revelado y el oculto. A todos los que han sido circuncidados y marcados con el sello santo les impartimos aquellas cosas de la Torá que están a la vista: las letras, el sentido sencillo y los preceptos, y nada más. Esto está indicado en las palabras: «Él anuncia Sus palabras a Jacob». Pero si el israelita se eleva a un grado superior, entonces: «Sus estatutos y Sus juicios a Israel»: estos son ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

129 ע"פ כי קרוב אליך

El maamar sobre "Pues la palabra está muy cerca de ti", citado por los tres niveles del Zohar, ocultos y revelados.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל נצבים מו, א.

130 לריח שמניך

La nota registra que este maamar se dijo en Shabat Parsahat Ki Tetze, 5563 (1803), según la lista de maamarim allí.

LA NOTA DE KEHOT

מאמר זה נאמר בשבת פי' כי תצא שנת תקס"ג — ראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ג ח"ב (מס' 131). הנחת כ"ק אדהאמ"צ ממאמר זה נמצא בס' מאמרי אדה"ו — על נ"ך עי' יח, ובע' נ. המאמר עם הגהות אחרות במאמרי אדה"א נ"ך עי' רב ומיוסד על מאמר זה.

- 131** | La nota de Kehot remite a Zohar, Beha'alotcha 3:13 para estas palabras.

ספר הזהר, בהעלותך ג:י"ג:13 Zohar, Beha'alotcha 3:13

- 132** | El Zohar llama "ropaje" a los relatos de la Torá, "cuerpo" a sus leyes y "alma" a sus secretos.

ספר הזהר, בהעלותך י"ב:ו-י"ג:65-12:56 Zohar, Beha'alotcha 12:56-13:65
י"ג:ס"ה

- 133** | La nota de Kehot remite a Zohar, Bereshit 24:264-25:273 para estas palabras.

ספר הזהר, בראשית כ"ד:רס"ד-25:273-24:264 Zohar, Bereshit 24:264-25:273
כ"ה:ער"ג



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shir-hashirim/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak